

**COORDINATION INTERNATIONALE**

**DES CHERCHEURS SUR LES**

**LITTERATURES MAGHREBINES**

**ETUDES**

**LITTERAIRES**

**MAGHREBINES**

**BULLETIN DE LIAISON**

**No 1**

**1989**

réalisé par le

**CENTRE D'ETUDES LITTERAIRES  
FRANCOPHONES ET COMPAREES**

**UNIVERSITE PARIS - NORD**

# AVANT-PROPOS EN GUISE DE PROGRAMME

Ce **Bulletin de liaison** est l'organe de la Coordination internationale des chercheurs sur les littératures maghrébines, qui le diffuse à ses adhérents. Mais ses colonnes sont ouvertes à tous les chercheurs, enseignants, critiques, écrivains, documentalistes, groupes et institutions concernés par ces littératures, quelle que soit leur langue d'expression.

Très disséminés, les chercheurs sur les littératures maghrébines ont de grandes difficultés à se documenter et à connaître réciproquement leurs travaux. L'information se trouve encore bien souvent en France, où une minorité seulement de ces chercheurs réside. En France même, elle circule souvent mal entre les différentes universités, même si l'Université Paris-Nord en est devenue le principal carrefour grâce à l'action de la regrettée Jacqueline Arnaud.

Depuis quelques années cependant les universités maghrébines prennent de plus en plus en charge la recherche sur leurs littératures nationales, sous forme de cours, de séminaires, d'inscription de thèses, de mise en place de groupes de recherche, d'organisation de séminaires, de publication des travaux. On assiste ainsi à un décentrement profitable de la recherche vers les pays qu'elle concerne en premier.

C'est ce décentrement visant à une diminution de la dépendance universitaire vis-à-vis de la France, que la Coordination internationale des chercheurs sur les littératures maghrébines voudrait favoriser surtout, grâce à une prise en charge de l'organisation de la recherche par les maghrébins eux-même, loin cependant de toute rupture ou d'une quelconque hégémonie. Le

bureau provisoire de fondation reflète assez bien cette volonté de rapports égalitaires: Le président est marocain (Abdallah Mdarhri-Alaoui, professeur à l'Université de Rabat), Le Vice-Président tunisien (Mansour M'Henni, Assistant à la Faculté des Lettres de Kairouan), la Secrétaire générale algérienne (Ouarda Himeur, chargée de cours à l' Université d'Alger), le trésorier français (Charles Bonn, Professeur à l'Université Paris-Nord). Le siège social est actuellement à l'Université Paris-Nord, car le statut juridique de cette Coordination, inscrite à la Préfecture de la Seine-Saint-Denis comme association loi 1901 le nécessitait lors de sa création. Mais il est transférable à chaque Assemblée générale, et la première Assemblée générale sera saisie de cette proposition.

Le Bureau fondateur considère que la forme actuelle de cette Coordination devrait n'être que provisoire: il appelle surtout la création d'associations nationales dans les pays du Maghreb, lesquelles utiliseraient la Coordination comme un relais, tant entre elles qu'avec les chercheurs qui ne sont ni maghrébins ni français, et délègueraient des représentants à l'Assemblée générale qui élira les bureaux ultérieurs.

En attendant d'atteindre cet objectif structurel, la Coordination travaille à des tâches urgentes dont les premières sont:

1/ La réalisation du présent **Bulletin de liaison**, qui paraîtra deux fois par an, et diffusera l'information indispensable aux chercheurs. Ce **Bulletin** sera réalisé successivement dans chacun des pays comportant des adhérents: si le premier numéro que voici a été réalisé au Centre d'études littéraires francophones et comparées de l'Université Paris-Nord, qui dispose pour l'instant de l'infrastructure la plus conséquente, le second le sera au Maroc l'hiver prochain, le troisième en Algérie au printemps 1990, etc. Cette rotation sera la première manifestation concrète de ce désir de démultiplication des centres de recherches annoncé plus haut. Ce **Bulletin** sera servi gratuitement aux adhérents. Il sera vendu aux non-adhérents, aux bibliothèques, aux universités, etc. Nous invitons tous les chercheurs à nous transmettre toutes les informations qu'ils jugent utile de communiquer aux autres, tant sur leurs propres travaux et publications que sur ceux d'équipes, ou encore sur des manifestations et sur des publications dont ils auraient connaissance. Pour le prochain numéro, il convient de les envoyer à Abdallah Mdarhri-Alaoui, Cité Ibn Sina, Immeuble 7, appt 6, Rabat-Agdal, Maroc.

2/ La réalisation d'un **Répertoire des chercheurs**. Celui qu'avaient réalisé Jacqueline Arnaud et Françoise Amacker (Paris, L'Harmattan), et celui plus ancien encore de Charles Bonn au CNRS sont en effet dépassés à présent. Le nombre des chercheurs s'est multiplié depuis, et augmente tous les jours. Le **Répertoire** qu'on tente de réaliser ici sera donc informatisé, ce qui permettra à la fois une constante mise à jour, et des interrogations thématiques fines et

variées. Et cette informatisation n'empêchera pas des tirages réguliers sur papier, dont le premier interviendra probablement au cours du premier semestre 1990. Une enquête a été lancée pour constituer ce répertoire. Beaucoup de chercheurs n'ont pas reçu encore ce questionnaire: très souvent nous ne possédions pas leur adresse, ou bien nous en possédions une fautive, et la lettre nous est revenue. L'informatique nous permettra nous l'espérons de tenir aussi un fichier d'adresses à jour. En attendant, **tous** les chercheurs, qu'ils nous soient connus ou non, et qu'ils soient adhérents ou non à la Coordination (l'adhésion n'a rien d'obligatoire!) sont instamment priés de nous envoyer les renseignements les concernant, s'ils ne l'ont pas déjà fait. On trouvera dans ce **Bulletin** une liste des premières réponses parvenues. Nous attendons toutes les autres.

3/ La réalisation de travaux commandés par des organismes extérieurs. Dès à présent, la Coordination est ainsi l'interlocuteur privilégié, sur les littératures maghrébines, du "Réseau UREF *Littératures francophones*" mis en place dans le cadre de l'AUPELF (Association des Universités partiellement ou entièrement de langue française), programme ambitieux coordonné par Jean-Louis Joubert, pour lequel elle réalise une *base de données documentaires*. Cette base de données, qui sera accessible à tout le monde sur Minitel ou sur les serveurs documentaires informatisés des Bibliothèques universitaires, est constituée en ce moment par une documentaliste recrutée par la Coordination grâce à un crédit de l'UREF. L'UREF nous a également chargés d'une bibliographie, qui sera diffusée au fur et à mesure dans sa publication périodique **L'année bibliographique africaine**. Elle nous a enfin chargés de la confection d'un **Manuel de littérature maghrébine de langue française**, à laquelle le Bureau provisoire a associé une équipe la plus large et la plus représentative possible, sans toutefois atomiser trop l'entreprise, qui n'aurait plus été gérable de ce fait.

Souhaitons longue vie et efficacité à la Coordination internationale des chercheurs sur les littératures maghrébines et à son **Bulletin de liaison** !

Le Président de la Coordination,

Abdallah MDARHRI-ALAOUI

**Comité de rédaction:** Naget BELKAID-KHADDA (Université d'Alger), Charles BONN (Université Paris-13), Beïda CHIKHI (Université d'Alger), Ouarda HIMEUR (Université d'Alger), Abdallah MDARHRI-ALAOUI (Université de Rabat), Mansour M'HENNI (Université de Kairouan), Rachida SAIGH-BOUSTA (Université de Marrakech), Habib SALHA (Université de Tunis), Abderrahman TENKOUL (Université de Fès)

**Secrétaires de rédaction:** Charles BONN, Ouarda HIMEUR.

**Coordination, tri, saisie et composition des informations pour ce numéro:** Centre d'études littéraires francophones et comparées de l'Université Paris-Nord.

# ACTIVITES DES EQUIPES DE RECHERCHES (1988 - 1989)

**ALGER: RECHERCHES SUR LES LITTERATURES  
CONTEMPORAINES DE LANGUE FRANCAISE.** Responsable:  
Christiane ACHOUR.

**Chercheurs:** Zineb ALI-BENALI, Soumya AMAR-KHODJA, Aïcha KASSOUL, Nora KAZI TANI, Fouzia SARI, Bouba TABTI, Simone REZZOUG. **Localisation:** Département de français, Institut des langues vivantes étrangères, Université d'ALGER.

## **Année 1988**

L'intitulé général de notre projet de recherche a été choisi pour permettre l'étude conjointe et sans exclusive des littératures maghrébines, antillaises et africaines et des littératures françaises ou autres (en traduction). Cela empêche d'enfermer les littératures du Tiers-Monde dans un ghetto et les critiques de ces pays dans une spécialisation trop étroite qui nuit à une approche pluridimensionnelle de la littérature. En conséquence, notre objectif n'est pas de faire le tour de ces littératures mais de choisir des oeuvres ou des ensembles d'oeuvres et de les analyser dans une perspective théorique et/ou méthodologique et/ou pédagogique.

Les résultats de notre travail se sont concrétisés en 1988, en ce qui concerne les littératures maghrébines, par:

*1/ Une étude systématique des oeuvres féminines de la littérature algérienne*, trop souvent marginalisées par la critique, pour les analyser comme phénomène d'ensemble (avec oeuvres majeures et oeuvres mineures). A l'heure actuelle, ce travail est achevé et doit donner lieu à une édition. Il a par ailleurs donné lieu à

différentes synthèses dactylographiées disponibles auprès de l'équipe en attendant de trouver un lieu d'édition.

**Essai sur la littérature féminine algérienne de langue française - Diwan d'inquiétude et d'espoir**- doit paraître à l'ENAG, Alger, en octobre 1989. 473 p., comprenant:

1/ Des monographies: Djamila Debêche, Assia Djebar, Yamina Mechakra, Myriam Ben, Hawa Djabali, Leila Sebbar

2/ Autour des genres (recensement exhaustif des oeuvres éditées ou publiées dans la presse): Poésie, théâtre, conte-nouvelle, récits de vie, roman romanesque, essai

3/ Annexes: Inédits de Hafida Ameyar, Annie Steiner, Anna Greki; reprises de Assia Djebar, Djamila Amrane et Yamina Mechakra; conférences de Assia Djebar et Hawa Djabali; communication sur Anna Greki; bibliographie des récits, romans et recueils de nouvelles (1947-88).

Sur la couverture figure un poème-calligramme inédit de Annie Steiner.

**Introduction à la littérature féminine en Algérie.** Document dactylographié de 77 pages. Exposé (avec lecture de textes) le 8 mars 1987. Synthèse des axes majeurs de cette littérature et choix d'extraits représentatifs.

2/ Portraits de femmes algériennes dans le roman actuel. Exposé avec lecture de textes par les étudiants le 8 mars 1988. A donné lieu ensuite à une publication dactylographiée de 30 pages. Travail fait dans un souci de "jeu de miroirs" par rapport au travail antérieur. Dix romans de ces dernières années ont été choisis parmi les auteurs suivants: R. Boudjedra, M. Bouchemla, M. Dib, N. Farès, M. Haciane, M. Haddadi, M. Mammeri, R. Mimouni, C. Ouahioune et R. Ziani.

## **Année 1989**

Après une première année de recherche consacrée (en ce qui concerne la littérature algérienne car tous les chercheurs travaillent sur d'autres littératures contemporaines de langue française) à l'exploration systématique de la littérature féminine et des images de femmes dans la littérature des écrivains-hommes, nous avons opté, en 1989, pour l'élaboration d'outils de travail pour les chercheurs en littérature algérienne et d'outils pédagogiques pour les enseignants du secondaire ou de premier cycle universitaire.

### 1/ Outils de recherche.

**Bibliographie critique** des études générales sur la littérature algérienne de langue française:

1/ Introduction générale

2/ Anthologies (1963-1987): 12 fiches

3/ Etudes, revues et ouvrages (1957-1988): 34 fiches

Ensemble d'environ 200 pages.

**Dictionnaire des oeuvres algériennes** en langue française (incluant les oeuvres traduites de l'arabe): Doit être achevé en déc. 1989. Il devrait comporter alors 510 présentations. Il comprendra également un index par auteur et une présentation synthétique de chaque genre littéraire.



2/ Outils pédagogiques pour systématiser le recours à ce corpus pour l'enseignement de la littérature:

**Pour lire un roman:** *Adel s'emmêle* de Salim Aïssa, Alger, ENAL, 1988

Sommaire: 1/ Présentation générale: définition du roman policier; historique et avatars du genre; caractéristiques structurelles; techniques d'écriture; le roman policier algérien: premiers essais et avenir du genre.

2/ Lecture du roman: structure, personnages, visions, temps, espace. Roman policier et critique sociale.

**ALGER: SEMIOLOGIE DU TEXTE LITTÉRAIRE ET ANALYSE DE DISCOURS.** Responsable: Naget KHADDA.

L'objectif général de l'équipe est d'accumuler des analyses ponctuelles de textes littéraires ou para-littéraires en vue de cerner et/ou d'illustrer certains aspects du champ culturel algérien contemporain dans ses manifestations en langue française.

Deux axes de réflexion ont été privilégiés pour cette année:

1/ L'étude des *marques du contexte* telles qu'elles apparaissent (transposées, transformées, déformées...) dans le texte.

2/ Une tentative de définition du *concept de "modernité"* tel qu'il est mis en oeuvre par le travail textuel.

Un choix de textes ayant été arrêté, chaque chercheur s'est consacré à l'étude d'un texte (ou d'un ensemble de textes). Nous produisons ci-dessous une synthèse pour chacune de ces différentes études.

Dans le genre "biographie" adopté par Tahar Oussedik - genre hybride dont les techniques d'écriture relèvent à la fois de l'Histoire et du roman -, **Meriem CADI** a fait ressortir que les matériaux historiques étaient essentiellement constitués par les vies des personnages sans que le véritable objectif de l'auteur soit la relation de ces vies mais plutôt, à travers elles, la contribution à une interpellation sociale forte: la nécessité de l'écriture de l'Histoire.

Le traitement des sources et des documents, travail primordial pour un historien, est "contourné" et le texte recourt à des procédés romanesques pour tenter de valider son discours historique, offrant par là un exemple de "manipulation" de l'Histoire par une vision personnelle de cette Histoire, en fait par une fiction.

Le préambule de *Moha le fou Moha le sage* de Tahar Ben Jelloun s'ouvre par une interrogation: "Comment parler aujourd'hui de la Société maghrébine ? Comment rendre sa complexité, son ambiguïté, sa violence, sa générosité ?", qui du point de vue informatif présuppose l'existence d'un type de parole "actuel", "neuf", "moderne".

**Ouarda HIMEUR** montre que l'originalité de cette écriture réside dans le fait qu'elle ne se nourrit pas des schèmes de l'extra-texte culturel classique (pulvérisation des notions d'intrigue, d'identification, de héros, etc..) et qu'elle fait voler en éclats l'architecture "traditionnelle" des textes littéraires. La mise en forme de l'énoncé romanesque elle-même se caractérise par l'absence de ces grandes unités qui assuraient la lisibilité des textes traditionnels (chapitres, parties ou sous-parties, paragraphes).

Ces distorsions, imposées à l'écriture et à la composition du texte, modifient la couleur et le sens de l'oeuvre qui, en s'achevant sur une méditation philosophique des plus floues, ne retient aucun programme politique.

Le décryptage par **Ouahiba HAMOUDA** d'une chronique littéraire d'*Alger républicain* (1938-1939) signée Albert Camus montre que l'évolution de la conjoncture entraîne des sélections, des recoupements, des réécritures, tandis que s'établit une circulation d'"idéologèmes" entre le texte journalistique et les autres secteurs de la production camusienne attestant des multiples aspects pris chez Camus par la lutte politique sur le front de la culture. A travers toute une implantation culturelle (conférences, préfaces, poésie, romans, presse) et éditoriale, l'image produite de la position d'intellectuel est en fin de compte celle d'un organisateur d'hégémonie. Aussi la pratique de critique littéraire de l'auteur entre-t-elle en contradiction avec la représentation qu'il s'en fait lui-même et qui se caractérise comme dénégation du politique (ou son occultation) par le biais du discours humaniste.

Les rapports entre l'Histoire et la littérature peuvent être pensés selon des modalités diverses mais toujours en termes de projection et de réflexivité entre deux discours de nature différente.

S'agissant des romans d'Assia Djebar - écrivain doublé d'une historienne -, **Beïda CHIKHI** fait apparaître que l'Histoire est beaucoup plus qu'un simple discours au service d'une stratégie fictionnelle. Il s'agit d'un *savoir*, au sens de connaissance étendue, de science, et la présence de ce savoir au sein du discours littéraire pose des problèmes de mise en place, d'adaptation et d'homogénéisation dans la mesure où la littérature produit du fictif, de l'illusion alors que l'Histoire, par sa fonction informative, lutte contre l'illusion.

Quelle est la nature de ce savoir, sa fonction ? Comment est-il sollicité et monnayé ? Comment le texte littéraire vise-t-il à s'assurer la maîtrise de ce savoir et quels types de transformation propose-t-il pour construire "sa" philosophie de l'Histoire ? Ce sont là des questions que se pose cette étude.

En analysant les procédés de sélection, d'articulation, d'utilisation des documents historiques ainsi que leur traitement et la glose qui les accompagne, ce travail cherche, en s'appuyant sur une position théorique de Yves Tadié, de montrer que les discours historiques décelés se "fondent dans et se justifient par la présence d'une problématique de décryptage, d'une problématique sémiotique, à savoir la lecture et l'interprétation des signes de l'Histoire dans les signes littéraires".

La lecture que **Malika HADJ-NACEUR** propose de *L'Etat honteux* (Seuil, 1981) de Sony Laboutansi (écrivain congolais dont les écrits par bien des aspects s'inscrivent dans la mouvance du "Nouveau Roman" africain et du Tiers-Monde sur un plan général) a permis d'étudier le dispositif énonciatif et les modalités de la perte du sens qui font du langage chez cet auteur un *jeu* dont le règlement et le dérèglement concourent à circonscrire la "modernité" du texte. L'analyse, notamment des "figures" du mythe de l'Afrique Nouvelle, de la manière dont comique et tragique se rejoignent dans la mimesis de la folie par le canal de l'imaginaire érotique, des caractéristiques sémiologiques du signifiant phallique et des images obsessionnelles qui lui sont rattachées, débouchent sur l'examen des modalités de dépassement de la fatalité inhérente à la mise en

forme romanesque de l'agonie symbolique du pouvoir "anté-peuple" incriminé dans ce texte. L'analyse perçoit également une interrogation sur l'enjeu des procédés de singularisation auxquels l'écrivain a recours, sur les possibilités et les limites de ces procédés, de la "modernité" donc ainsi conçue. En conclusion, l'étude s'ouvre au texte maghrébin à partir d'une réflexion comparée portant sur les derniers écrits de Rachid Mimouni et centrée sur deux points:

- 1/ Les procédés communs de la vision chaotique, de la renaissance, de la régénération du monde souhaitée participent-ils d'une volonté commune de démythification qui se donne à lire comme une force de subversion ?
- 2/ Comment ces procédés énoncent-ils la "modernité" comme un impératif?

La réflexion de **Yamilé GHEBALOU** sur le roman de Abdelwahab Meddeb *Talismano* se propose, dans un premier temps, de montrer comment l'auteur provoque l'éclatement de la notion de modernité, la retravaille puis l'investit d'un sens renouvelé grâce à un traitement particulier des symboles, des références (culturelles entre autres) et par là même de la langue, enfin par un travail déterminé sur la notion d'Histoire dont il retient essentiellement l'aspect de lutte des peuples contre un pouvoir centralisateur. Dans ce cadre, l'étude montre que le "Chaos", force négative de décentrement, permet d'investir les catégories d'usage (romanesques, historiques, sociologiques), puis de proposer une lecture, qui se veut renouvelée, de l'espace culturel et historique du Maghreb.

Dans un deuxième temps, cette étude s'interroge sur la portée de ce discours du décentrement et du retournement, repérable chez d'autres auteurs maghrébins. N'est-il pas en passe de devenir chez Meddeb un lieu commun, majeur et incontournable mais conventionnel, de la formulation romanesque maghrébine?

Dans un domaine particulier de la production littéraire algérienne sous domination coloniale, **Zohra SIAGH** s'interroge sur l'entrée en scène d'un nouveau (?) mode d'expression: le théâtre. Cette étude focalise sur l'activité de Mahieddine Bachtarzi et ses compagnons d'une part et sur la critique journalistique qui leur a été consacrée d'autre part.

La réflexion s'appuie sur des travaux d'anthropologues consacrés aux sociétés traditionnelles (anciennement) colonisées et qui montrent que la "modernité" - notion à définir sous de multiples aspects: technique, politique, idéologique, psychologique et esthétique - ne signifie pas toujours rupture radicale avec la tradition mais s'observe dans des processus complexes d'adaptation et d'amalgame.

En adoptant la définition de la modernité comme "un jeu de signes, de mœurs et de culture qui traduit des changements de structure au niveau du rituel et de l'habitus social" (*Encyclopedia Universalis*, article "modernité"), l'auteur de l'étude se demande si le théâtre, en tant que tel, est un aspect de la modernité. En quoi est-il mode d'expression nouveau? Comment caractériser son esthétique? Peut-on la définir comme esthétique de rupture par rapport aux modes d'expression traditionnels dans ce domaine?

**Djamila SAADI**, pour sa part, cherche à problématiser le rapport oeuvre/lecture/contexte en relisant dans le contexte actuel (vs contexte de parution) l'oeuvre de Mouloud Féraoun. En particulier, estime-t-elle, *Le fils du pauvre*, du fait de sa double édition présente une ambivalence formelle et textuelle qui questionne lecteur et critique.

En effet, la troncation de la troisième partie intitulée: "L'instituteur du bled" par les éditions du Seuil ne procède-t-elle pas d'une conception marchande de l'oeuvre littéraire? La structuration du texte - se trouvant modifiée - ne consiste-t-elle pas à introduire un effet de lecture maintenant le personnage principal en marge de l'âge adulte, créditant ainsi l'image et la personnalité immature du colonisé de l'époque? Une réédition de l'oeuvre "non censurée", en restituant le texte tel que conçu par l'auteur, ne contribuerait-elle pas d'une part à resémantiser le texte, d'autre part à "décoloniser la lecture" d'un des textes et des auteurs les plus controversés de la période coloniale?

**Aziza LOUNIS** aborde l'étude d'un auteur de la nouvelle génération considéré "écrivain de la rupture": Rachid Mimouni. L'étude est axée sur le démontage de certaines techniques narratives dans *Le fleuve détourné* et *Tombéza*; en particulier le point de vue adopté pour contempler la réalité, le spectacle qu'offre cette réalité, la question de la temporalité.

Ces trois points d'attaque du texte font apparaître que la représentation de la décomposition de la réalité sociale algérienne est rendue par un récit lui-même décomposé où la mise en oeuvre du principe de simultanéité cherche à transmettre une réalité mouvante, complexe, contradictoire, pleine d'impondérables et de lacunes, captée par une conscience elle-même insaisissable. Cette rénovation majeure de la narration apparaît alors comme le choix esthétique du projet de profanation du conformisme par l'auteur et la manifestation de son modernisme.

Le roman maghrébin cherche aujourd'hui un nouveau souffle. Cependant un des pères fondateurs du roman algérien, Mohamed Dib, par sa quête du sens toujours renouvelée reste en lice toujours préoccupé de découvrir/construire un espace de liberté. C'est ce renouvellement que **Naget KHADDA** cible dans le dernier roman de l'auteur: *Les terrasses d'Orsol*.

Ce récit exploite le thème de l'exil par la mise en scène de la poursuite - impossible - dans la langue étrangère d'une parole première et d'un langage primordial, transparent et congruent aux choses. Ceci dans une narratique dégagée des contraintes de la représentation réaliste et une poétique nourrie au souffle de l'héritage mystique. Roman de la mémoire brisée, *Les terrasses d'Orsol* - à travers le meurtre et la célébration funèbre de l'homme de lettres comme émissaire de son pays - réalise la conciliation de deux configurations discursives essentielles: le désir de perpétuer la revendication identitaire et le principe de réalité qui est, aux yeux du narrateur, la faillite de toute praxis sociale. La modernité formelle s'affirme par une esthétique de la suspension du sens et de la multiplication des significations: effets qui peuvent être également référés à la vision du monde soufie.

## **MAROC: PRESENTATION DU GEM.**

Le GEM (Groupe d'études maghrébines) est né au début de l'année universitaire 1985-86, sur l'initiative d'un groupe d'enseignants-chercheurs du Département de langue et littérature françaises de la Faculté des Lettres de Rabat. Il s'est ensuite élargi aux autres Facultés des Lettres et Sciences de l'Education de l'Université Mohammed V (à Rabat et Kénitra).

Dès le départ, le GEM s'est constitué en groupe de réflexion ouvert à tous les enseignants qui veulent développer la recherche dans le domaine littéraire maghrébin par des réunions scientifiques et par des colloques et journées d'études.

C'est ainsi que le GEM organisa des rencontres nationales qui réunirent des dizaines d'enseignants spécialistes du domaine, au Maroc et à l'Etranger, sur les thèmes suivants:

**-1986:** *Les approches scientifiques du texte littéraire maghrébin.* Colloque à la Faculté des Lettres de Rabat. Actes du colloque publiés chez Toubkal en 1987.

**-1987:** *Le discours critique sur la littérature maghrébine d'expression française.* Colloque à la Faculté des Lettres de Kénitra. Actes en cours de publication.

**-1988:** *L'enseignement de la littérature maghrébine d'expression française à l'Université.* Colloque à la Faculté des Lettres de Kénitra. Actes en cours de publication.

**-Prochain colloque en 1990:** *La problématique actuelle de l'identité culturelle au Maghreb.* Colloque pluridisciplinaire à la Faculté des Lettres de Rabat, en février.

Les objectifs du GEM sont d'ordre scientifique, culturel et pédagogique:

-Renforcer l'étroite collaboration et la coordination entre les équipes d'enseignants-chercheurs spécialistes du domaine, à l'échelle nationale, maghrébine et internationale.

-Créer un cadre scientifique et des publications pour aider les très nombreux étudiants qui préparent des recherches dans ce domaine.

-Contribuer à éclairer le rôle spécifique de cette littérature au carrefour des cultures occidentales et arabo-musulmanes.

-Enrichir les méthodes pédagogiques pour l'enseignement de cette littérature.

## **TUNISIE: L'ODYSEE TUNISIENNE DE LA LITTERATURE MAGHREBINE DE LANGUE FRANCAISE.**

L'examen des listes des travaux consacrés à la littérature maghrébine de langue française en Tunisie permet de constater combien était négligeable la place qu'elle y occupait dans les universités et combien réducteur était le statut qu'on voulait lui accorder. En effet, dans l'ensemble des travaux présentés jusqu'en 1988 (en quinze ans) pour l'obtention du Certificat d'aptitude à la recherche (C.A.R.), la littérature maghrébine de langue française n'a que le faible pourcentage de 0,07% ! Et par une curieuse coïncidence, c'est la même proportion de 0,07% qu'elle occupe dans l'ensemble des travaux présentés pour l'obtention du Diplôme de Recherches approfondies (Le DRA est l'équivalent du doctorat de troisième cycle dans l'ancien système français).

Ces chiffres ne traduisent nullement l'intérêt porté par les étudiants à cette littérature. Le fait est que la plupart des enseignants étaient réticents, voire même franchement opposés à l'introduction de celle-ci dans les programmes de français: sa reconnaissance par la Faculté des Lettres de Tunis dut attendre l'arrivée de la regrettée Jacqueline Arnaud.

Sans doute est-ce aussi sous l'influence de cette pionnière que de jeunes enseignants ont pris sur eux dans les années 70 de faire valoir la littérature maghrébine de langue française aussi bien dans l'Enseignement supérieur que dans les espaces publics de la culture. C'est ainsi qu'elle a été programmée à l'Ecole Normale Supérieure et qu'on s'y intéressa de près dans l'enseignement secondaire, grâce surtout à son contenu référentiel qui permettait de dresser, dans l'esprit de l'apprenant du français-langue étrangère, un pont entre l'enseignement qu'il recevait et son vécu quotidien. Les journaux aussi et même la radio en parlèrent avec plus ou moins d'empressement, en attendant que les années 80 déchaînent un vrai engouement pour cette littérature comme espace privilégié de l'expression du Moi et de l'Autre: une littérature à la fois du réenracinement et de l'ouverture (essentiellement après le dépassement de l'aliénation ressentie dans la pratique de la langue de l'ancien colonisateur). Ce mouvement se concrétisa par l'organisation d'une **Journée Kateb Yacine** le 4 mai 1984 à la Faculté des Lettres de Tunis (*Actes* malheureusement non encore publiés).

Plus audacieuse encore est l'action de la jeune équipe du département de français de la Faculté des Lettres et Sciences humaines de Kairouan, qui traite d'emblée les littératures maghrébines à part entière dans ses programmes, et en fait une matière indépendante dans la formation des francisants. Elle étudie aussi la possibilité d'y consacrer un certificat optionnel pour les autres départements. La jeune faculté des Lettres de Sfax semble aller dans le même sens, grâce surtout à feu Mahmoud Amara.

La Faculté de Kairouan se distingue aussi par l'action de son **Groupe de recherches en littératures de langue française (GRELILAF)**, le premier dans son genre en Tunisie. Ce jeune groupe a collaboré avec des collègues de Tunis et de Sousse pour lancer le projet d'une action intégrée ou d'une convention avec l'Université de Paris-Nord (Paris-13). Il a organisé un **Colloque Tahar Ben Jelloun** et cherche à présent à en publier les *Actes*. Un autre colloque est prévu par ce groupe à la fin de la première semaine de mars 1990 sur **La littérature**

**tunisienne de langue française, situations et perspectives.**

Enfin, une **Association tunisienne des chercheurs sur les littératures du Maghreb** est en train de voir le jour, en relation avec la Coordination internationale des chercheurs sur les littératures maghrébines.

Hélas, la bonne volonté des chercheurs ne suffit pas toujours pour mener des projets ambitieux: encore faut-il l'assistance et l'encouragement des responsables, afin que les informations et les hommes puissent circuler. Il y aurait gros à parier que sans la collaboration des services culturels français presque rien ne se serait réalisé et ne se réaliserait. Mais si les autorités locales s'intéressent de près à nos activités, les jeunes chercheurs pourront voler loin et haut.

Mansour M'HENNI

**TUNISIE: P.V. de la réunion du GRELILAF du 1 février 1989**

**Activités 1988**

1/ Réaffirmation de *l'ouverture* du GRELILAF à tous les chercheurs concernés par sa spécialité, quelle que soit l'université ou l'institution tunisienne dont ils dépendent.

2/ Examen du projet de convention avec l'Université Paris-Nord. Partage de cette convention avec l'Université de Tunis-La Manouba, qui en sera partenaire au même titre que le GRELILAF. Cependant il est évident que tous les chercheurs et enseignants de notre pays (y-compris ceux de l'Université du Sud) sont directement concernés par ce projet qui sera le leur s'il est accepté par la commission mixte tuniso-française qui se réunira à l'automne 1989.

3/ Evaluation du *Colloque Tahar Ben Jelloun* organisé par le GRELILAF les 1 et 2 décembre 1988. Projet de publication des *Actes* dans le cadre d'un accord avec Marc Gontard, directeur littéraire d'une collection aux éditions L'Harmattan (Paris). Le GRELILAF compte sur le soutien du Ministère de l'Enseignement supérieur, du Rectorat du Centre et du Centre Culturel français pour réaliser cette publication.

**Projets.**

1/ Mansour M'HENNI, coordonnateur du GRELILAF, rend compte de sa mission en France des 12 et 13 janvier. Il y a participé à l'invitation de l'UREF (AUPELF) à des journées d'études "*Bibliographie et documentation*" consacrées aux littératures de langue française. Pour une meilleure collaboration avec ce Réseau UREF "Littératures francophones", il propose d'entamer immédiatement au sein du GRELILAF un travail de *recensement bibliographique* de la littérature tunisienne de langue française (sources primaires et secondaires).

2/ Organisation en février ou en mars 1990 d'un *Colloque international* de trois jours sur *La littérature tunisienne de langue française: situation et perspectives*. Y seront invités des universitaires, des chercheurs et des auteurs.



3/ M. ESSID propose d'inviter certains écrivains à parler de leurs textes lors de tables-rondes organisées par le GRELILAF, afin de sensibiliser les étudiants et le public.

4/ Kamel BEN OUANES présente son projet de publication des oeuvres complètes de Mahmoud Aslan.

5/ Mansour M'HENNI présente la Coordination internationale des chercheurs sur les littératures maghrébines créée à Paris lors des journées de l'UREF en janvier.

6/ Le groupe décide de se réunir tous les premiers mercredis du mois, et charge son coordonnateur d'étudier les possibilités de publier une revue semestrielle où trouveraient place aussi bien des textes critiques que des textes de création.

#### **Membres du GRELILAF au 1<sup>o</sup> février 1989**

Manoubia MESKI, Hedi KHELIL, Kamel BEN OUANES, Yacine ESSID, Faïçal CHARRAD, Yacoubi HOUCINE. *Coordonnateur*: Mansour M'HENNI

### **PARIS: UNIVERSITE PARIS-NORD, CENTRE D'ETUDES LITTERAIRES FRANCOPHONES ET COMPAREES.**

#### ***Bref historique.***

Le "Centre d'études francophones" a été fondé en 1972 par Mme J.-L. Goré, dans une Université elle-même récente, puisque l'Université Paris-Nord date de 1970. Il se donnait alors pour mission de "développer la connaissance des pays d'expression française, et principalement celle de leurs aspects linguistiques, littéraires et socio-culturels". Pour ce faire, il se proposait de mettre en place un enseignement spécifique et d'animer des programmes de recherche.

Dès la première année, deux colloques purent être organisés sur *Négritude africaine, négritude caraïbe*, et sur les *Ecrivains du Maghreb*. Ces deux colloques furent suivis d'un certain nombre d'autres rencontres, organisées parfois en collaboration avec l'Université Paris-4, notamment sur la *littérature québécoise*, sur *L'écrit et l'oral dans les littératures francophones*, sur *Les littératures insulaires*, sur les *Littératures françaises en Belgique, Luxembourg, et Suisse*. Quant à l'enseignement, il reposait sur un certain nombre d'unités de valeur spécialisées, en relation avec le DEUG, la licence et la maîtrise de Lettres modernes. Cette filière spécialisée se fixait comme finalité de présenter aux étudiants la diversité des problèmes posés par l'utilisation de la langue française en France et hors de France et de les initier aux méthodes d'enseignement du français dans les situations du plurilinguisme. Elle visait en fait un double public: celui des étudiants français qui envisageaient de demander un poste d'enseignement en coopération et qui désiraient donc

professionnaliser leur formation littéraire, et d'autre part celui des étudiants (étrangers le plus souvent) qui souhaitent une formation très spécialisée pour pouvoir se destiner à l'enseignement et à la recherche dans leur pays d'origine.

### ***Enseignements et recherche.***

L'austérité budgétaire et la réduction des perspectives d'enseignement en coopération obligèrent cependant peu à peu l'équipe à abandonner l'idée d'un diplôme de 2<sup>o</sup> cycle spécifique et à se contenter d'intégrer les études francophones dans le *cursus* de Lettres modernes ou dans celui, complémentaire, de Français langue étrangère, habilité depuis 1983 à l'Université Paris-Nord.

Actuellement ces enseignements de premier et deuxième cycle sont assurés par Charles BONN, Claude FILTEAU, Jean-Louis JOUBERT, Jacques LECARME et Bernard LECHERBONNIER, qui interviennent tous également dans les enseignements du DEA sous double sceau (depuis 1985) avec l'Université Paris-4: *Littératures d'expression française*. Malgré les limitations qu'on vient de signaler, le Centre d'études littéraires francophones et comparées propose donc, conjointement avec le Centre international de francophonie de l'Université Paris 4, la formation de base la plus fournie et la plus cohérente en France sur les Littératures francophones, ce qui lui vaut auprès du Ministère de l'Éducation Nationale le statut enviable de *Formation recommandée*.

Ce statut est cependant justifié essentiellement par ce qui constitue l'activité majeure du Centre: la Recherche. Cette dernière s'est surtout développée autour de Jacqueline ARNAUD, qui avait soutenu en 1978 la première thèse de Doctorat d'État sur la littérature maghrébine de langue française, et attira dès lors autour d'elle des dizaines d'enseignants-chercheurs et d'étudiants dont elle dirigea les travaux jusqu'à sa mort en 1987. Ainsi, le DEA d'*Études littéraires maghrébines* de l'Université Paris-Nord jusqu'en 1985, puis le DEA sous double sceau avec l'Université Paris-4 *Littératures d'expression française*, sont devenus peu à peu le point de départ d'une très grande partie des recherches françaises sur les littératures francophones, et plus particulièrement de la plupart de celles portant sur les littératures du Maghreb, francophones ou non.

### ***Comparatisme et ouverture internationale.***

Si la francophonie reste la préoccupation majeure du Centre, celui-ci s'oriente en effet de plus en plus vers une dimension comparatiste, ce qui lui a valu de s'appeler à présent Centre d'études littéraires francophones et comparées. Son directeur actuel, Charles BONN, est d'ailleurs Professeur en Littérature Générale et Comparée. Mais parallèlement les habilitations récentes à diriger des thèses obtenues par Bernard LECHERBONNIER et Claude FILTEAU vont entraîner une diversification des territoires francophones

recouverts par les recherches inscrites à l'Université Paris-Nord. La participation au groupe de direction doctorale de la formation d'enseignants directeurs en poste dans d'autres universités va dans le même sens.

Cette diversité et ce comparatisme, tant entre "aires" de la francophonie, qu'entre francophonie et autres champs linguistiques, qu'entre littérature et autres expressions culturelles, se retrouve dans la variété et la cohérence à la fois des thèmes auxquels se consacre la revue du Centre: **Itinéraires et contacts de cultures** (diffusée par les éditions L'Harmattan), comme dans l'essentiel des colloques et rencontres que le Centre organise, même si parmi ces derniers le Maghreb tient encore la première place.

Le domaine maghrébin est également celui autour duquel le Centre d'études littéraires francophones et comparées a établi plusieurs conventions internationales de recherche intégrée ou d'échange et de formation d'enseignants-chercheurs. Les plus avancées de ces conventions sont celles signées avec les Universités d'Alger, Rabat, Tunis et Kairouan. D'autres sont en cours d'élaboration, particulièrement avec Madagascar. Toutes portent essentiellement sur la dimension comparatiste des recherches sur les littératures francophones et leur environnement. Des contacts sont pris également pour des accords ultérieurs avec des universités canadiennes, anglaises, allemandes, italiennes et norvégiennes.

Enfin, le Centre d'études littéraires francophones et comparées de l'Université Paris-Nord est un maillon essentiel du réseau *Littératures francophones* de l'UREF-AUPELF. En effet, l'animateur de ce réseau, Jean-Louis JOUBERT, maître de conférences à l'Université Paris-Nord, fait également partie de l'équipe dirigeante du Centre, lequel assure par ailleurs la logistique (bases de données, publications, etc.) de tout ce qui concerne les littératures maghrébines dans ce réseau, par l'intermédiaire de la Coordination internationale des chercheurs sur les littératures maghrébines, association loi 1901 dont le siège social est actuellement à l'Université Paris-Nord.

**ANNEXE 1: Directeurs de recherches (Professeurs ou habilités) de la Formation doctorale "Littératures d'expression française" coordonnée par Charles BONN**

**1°/ Enseignants de l'Université Paris-Nord:**

Charles BONN, Professeur: *Littérature maghrébine, Littérature comparée.*

Claude FILTEAU, Maître de Conférences habilité: *Littérature québécoise.*

Bernard LECHERBONNIER, Assistant habilité. Directeur littéraire aux éditions Fernand Nathan: *Méthodologie en littératures francophones. Bibliologie. Edition.*

**2°/ Enseignants d'autres universités françaises:**

Bernard MOURALIS, Professeur à l'Université de Lille 3: *Littérature africaine.*

Abdallah BOUNFOUR, Maître de Conférences d'arabe à l'Université de Bordeaux-3, habilité: *Littérature de langue arabe. Tradition orale maghrébine.*

Denise BRAHIMI, Maître de Conférences habilitée à l'Université Paris 7: *Littérature maghrébine, littérature coloniale, récits de voyages.*

Arlette CHEMAIN, Maître de Conférences habilitée à l'Université de Nice: *Littérature africaine.*

Marc GONTARD, Maître de Conférences habilité à l'Université de Rennes 2: *Littérature maghrébine.*

Gilbert GRANDGUILLAUME, Maître de Conférences à l'EHESS: *Arabisation et politique linguistique. Lecture psychanalytique des textes arabes.*

**3°/ Enseignants d'universités étrangères:**

Naget KHADDA, Professeur à l'Université d'Alger: *Littérature maghrébine.*

Abdallah MDARHRI-ALAOUI, Professeur à l'Université de Rabat: *Littérature maghrébine. Linguistique et texte littéraire. Narratologie.*

**ANNEXE 2: Thèses soutenues depuis 1979.**

**1979**

BIAKOLO, Anthony, *Achebe et Beti: Ecriture et réalité en Afrique noire.* (3° cycle).

DIALO, Kankou, *Education et conflits d'éducation en Afrique occidentale francophone, à travers la littérature négro-africaine. L'exemple du Mali.* (3° cycle)

HUANNOU, Adrien, *Histoire de la littérature écrite de langue française dans l'ex Dahomey des origines à 1972.* (Doctorat d'Etat).

LAVERDIERE, Lucien, *Le missionnaire et le catholicisme dans la littérature camerounaise d'expression française.* (3° cycle).

NDOUMA, Paul, *Le thème de l'eau dans la littérature négro-africaine après les indépendances.* (3° cycle).

**1980**

CHERIGUEN, Foudil, *L'emprunt linguistique du français à l'arabe dans le domaine*

de l'architecture. (3° cycle).

**1981**

GUILLARD PREHU, Geneviève, *L'ironie chez Albert Camus.*(3° cycle).

SALHA, Habib, *Cohésion et éclatement de la personnalité maghrébine dans les oeuvres de Mouloud Feraoun, Kateb Yacine, Rachid Boudjedra et Mohammed Khaïr-Eddine* (3° cycle).

**1982**

MERDACI, Abdellali, *La formation du discours littéraire. Essai sur la communication littéraire dans l'Algérie coloniale, 1900-1962.* (3° cycle).

**1983**

BELAGHOUEG, Zoubida, *Ecriture et idéologie à travers **La Mémoire tatouée** d'Abdelkebir Khatibi et **Moha le fou, Moha le sage** de Tahar Ben Jelloun.* (3° cycle).

ZE MEKA, Désirée, *Famille et Société à travers les proverbes Beti.*(3° cycle).

**1984**

BENMALEK, Soumaya, *Perspective d'une lecture du temps dans **Formulaires, Omneros et Feu, beau feu** de Mohammed Dib.*(3° cycle).

TEBBOUCHE ép. BENACHOUR, Nedjma, *La paysannerie algérienne de la période coloniale dans le discours littéraire de Mohammed Dib, Mouloud Feraoun et Ali Boumahdi.*(3° cycle).

**1985**

BARETY, Marc, *Les mots arabes et berbères dans la littérature maghrébine d'expression française. Etude de quelques romans et nouvelles.* (3° cycle).

GOUTTEBROZE ép. SARDIER, Anne-Marie, *La femme et son corps dans l'oeuvre d'Assia Djebar.* (3° cycle).

**1986**

FIKRI ép. AOUN, Amal, *De l'autobiographie à la poésie. Analyse structurale et sémantique de **Parcours immobile** et **Ailen** de Edmond Amran El Maleh.* (3° cycle).

M'HENNI, Mansour, *La quête du récit dans l'oeuvre de Kateb Yacine.* (3° cycle).

SETTOUTI, Karima, *Procédés narratifs dans **La prière de l'absent** et **L'écrivain public** de Tahar Ben Jelloun* (3° cycle).

ZAHIRI, Mohammed, *La poésie marocaine contemporaine: Ecriture et idéologie.* (3° cycle).

**1987**

CHERIGUEN, Foudil, *L'emprunt linguistique dans le français moderne: Contacts entre le français et les langues maghrébines.* (Doctorat d'Etat).

**1988**

SAIGH ép. BOUSTA, Rachida, *Polysémie et béances des dire dans le roman magh-*

*rébin de langue française à partir de 1967. (Doctorat d'Etat).*

**1989**

AOULA ép. EL BEKRI, Drissia, *Techniques narratives comparées: Nouveau Roman et Roman maghrébin.*(Doctorat).

DRESSEL, Annette, *Ecriture et espace dans l'univers romanesque de Nabile Farès.* (Doctorat).

GALLOTTI ép. CHOUFANI, Concettina, *A la périphérie du texte. Essai sur l'évolution de l'écriture péritextuelle (textuelle), à partir de trois romans autobiographiques d'Abdelkebir Khatibi.* (Doctorat).

**ANNEXE 3: Thèses inscrites au 1° novembre 1989.**

**1°/ Thèses de doctorat d'Etat.**

AIT TABASSIR, Saïd, *"Discours de l'altérité dans le roman marocain de langue française"*

ALESSANDRA, Jacques, *"Militantisme et écriture chez Abdellatif Laabi"*

BELAMRI, Rabah, *"Jean Sénac, poète algérien"*

LEVY, Jeanne Aïcha, ép. JACQUEME, *"Stratégies narratives du conte marocain"*

MERABET, Messaouda (Fadhila), ép. YAHIAOUI, *"Roman et Société dans l'Algérie du 20° siècle"*

MEZGUELDI, Zohra, *"Oralité et stratégies scripturales dans l'oeuvre de Mohammed Khaïr-Eddine"*

SALHA, Habib, *"Poétique maghrébine et intertextualité"*

TENKOUL, Abderrahman, *"Littérature marocaine d'écriture française: analyse sémiotique des formes textuelles"*

**2°/ Thèses de doctorat (Nouveau régime).**

AIT AHMED, Mehdi, *"La poétique du corps chez Tahar Ben Jelloun"*

AJBOUR, Abderrahmane, *"Ecriture caustique et guerrilla linguistique chez Mohammed Khaïr-Eddine"*

ALAMI-GOURAFTEI, Hanane, *"Réception critique de l'oeuvre de Boudjedra"*

AMIRECH, Abdelmadjid, *"Formes d'écriture textuelle et discours dans le théâtre algérien"*

AOUMMIS, Hassan, *"Approche poétique de l'oeuvre romanesque de Sony Labou Tansi"*

BELAL, Abdesselem, *"La réalité sociale algérienne articulée par le nouveau roman algérien: Une approche sociologique de l'oeuvre romanesque de Rachid Boudjedra"*

BELLAHCENE, Amar, *"Roman et idéologie en Algérie depuis 1962"*

BENARAB, Abdelkader, *"Portrait de la deuxième génération dans la littérature de l'immigration"*

BERERHI, Afifa, *"Conflit des écritures ou mouvances historiques"*

- BOUAYAD, Farida, "La production poétique algérienne de langue française de 1980 à 1989. Écriture, édition, réception"
- CHAOUITE, Abdellatif, "La trace du familier et de l'étrange chez Abdelkebir Khatibi"
- CHEKOUR, Mohand Ouali, "Fonction du désir chez le poète kabyle contemporain"
- CHERIF, Sarra, ép. GAILLARD, "Oralité et écriture dans un corpus d'auteurs maghrébins et arabes"
- DANES, Nora Alexandra, ép. KAZI-TANI, "La rencontre de l'oral et du scriptural dans les romans africains"
- DECOURT, Nadine, "La Vache des Orphelins. Nouvelles pratiques culturelles du conte"
- DHELLEMME, ép. ELACHGAR, Maryline, La revue marocaine **Souffles**.
- DJEMAME, Chafia, "L'enseignement du français langue étrangère dans le second cycle de l'enseignement secondaire en Algérie"
- DJERADI, Larbi, "Le langage corporel dans le roman maghrébin d'expression française: textes féminins"
- EL AZZABI, Moufida, "Les effets littéraires du bilinguisme dans quelques textes romanesques et poétiques maghrébins"
- FARDEHEB, Rachid Ridha, "Jeux et enjeux des stratégies d'écriture: l'espace du roman algérien de langue française"
- FEGUIGUI, Zoubida, Littérature d'immigration en France et en Belgique"
- FERHI, Ahmed, "L'image du sacré dans la littérature maghrébine d'expression française"
- GAFAITI, Hafid, "Analyse des discours sur les femmes dans le roman algérien"
- GHEBALOU, Yamilé, "Poésie actuelle et productions culturelles maghrébines"
- GUENATRI, Layla, "Mythe et écriture dans l'oeuvre de Rachid Boudjedra"
- HAMDANE, Halima, "Le thème du "Regard" dans la littérature marocaine d'écriture française, à partir du **Passé simple**, de **La mémoire tatouée** et de **Parcours immobile**"
- JABRI, Ahmed, "Le "roman-conte" dans la littérature maghrébine de langue française: le cas Ben Jelloun"
- KAHOUADJI, Mahmoud, "L'homme sans vocation dans l'oeuvre de Mohammed Dib"
- LAOUISSI, Farida, "Androgynie: Prétexte de l'ambivalence textuelle et narrative dans **L'enfant de sable** de Tahar Ben Jelloun".
- LE DUFF, Nadine, "A propos de **La Prise de Gibraltar**, de Rachid Boudjedra: le problème des genres dans la littérature maghrébine de langue française"
- LEMDEGHRI-ALAOUI, Mouna, "Le constant et l'inconstant dans la littérature marocaine d'écriture française"
- LEMNOUAR, Abdeljebar, "Les communications sociales dans le conte populaire algérien"
- M'HENNI, Mansour, "La littérature maghrébine de langue française ou: la lecture comme tension"
- MEDIENE, Mohammed, "Le roman algérien d'expression française des années 70: le dedans et le dehors"
- NOURI, Mohammed, "L'expression lyrique de l'amour et de la mort dans la poésie tunisienne d'expression française"

TEBBOUCHE, Nedjma, ép. BENACHOUR, "*Constantine: mémoire et écriture*"  
ZAIMI, Nordine, "*Poétique de l'immigration*"



**ANNEXE 4: Mémoires de DEA soutenus en 1989.**

- AIT AHMED, Mehdi, *Le langage du corps dans **La nuit sacrée** de Tahar Ben Jelloun.*
- BEN GHACHAM, Houda, ***L'amour, la fantasia** d'Assia Djébar: Une femme et l'écriture.*
- CHERIF, ép. GAILLARD, Sarra, *Approche narratologique de **La nuit sacrée** de Tahar Ben Jelloun.*
- LAKEL, Chaabane, *Le travail du texte dans **Le champ des oliviers** de Nabile Farès.*
- LAOUISSI, Farida, *Androgynie: Prétexte de l'ambivalence textuelle et narrative dans **L'enfant de sable** de Tahar Ben Jelloun.*

**ANNEXE 5: Travaux de DEA inscrits au 1<sup>o</sup> novembre 1989.**

- BENGHAL, Jamal Eddine, *La réception critique des **Boucs** de Driss Chraïbi en France.*
- BENJABIR, Mamout, *La nuit sacrée, de Tahar Ben Jelloun*
- BOUGUERRA, Ahmed, *L'écriture romanesque et le roman social chez Mouloud Fe-raoun.*
- BOURGUIG, Abdelouahad, *L'espace romanesque dans **La nuit sacrée** de Tahar Ben Jelloun.*
- BRILLANT, Nathalie, *La problématique de la mort dans l'écriture francophone.*
- CEVAER, Françoise, *La politique éditoriale, la diffusion et la réception des littératures d'expression française d'Afrique du Nord, d'Afrique noire et des Caraïbes, de 1960 à nos jours, en France.*
- DER ALEXANIAN, Robin, *Amine Maalouf: Léon l'africain.*
- ELHABTI, Raja, *La littérature maghrébine entre la francophonie et l'arabophonie: Etude comparative.*
- EL MAAROUF, Danielle, *Approche psychanalytique du rapport à la langue d'Abdelkebir Khatibi.*
- GORFTI, Ouafa, *Le roman-poème dans **L'enfant de sable** de Tahar Ben Jelloun.*
- HODEIB, May, *Nadia Tueni.*
- JEGHAM, Najeh, *Ecriture de l'in-défini, in-défini de l'écriture dans **Phantasia** d'Abdelwahab Meddeb.*
- KADA, Malika, *L'enracinement de la tradition orale dans la littérature algérienne de langue française.*
- LAHOMAID, Saoud, *Analyse structurale du **Pain nu** de Choukri.*
- LARRIVEE, Isabelle, *Abdelkebir Khatibi: la mémoire des langues.*
- MAHDAD, Fouad, *Aspects du sentiment religieux et de la pensée arabe dans **La nuit sacrée** de Tahar Ben Jelloun.*
- NEJJAR, Mounya, *Double culture et comportement dans l'espace, à travers quelques textes français et maghrébins.*
- OUHMANI, Karima, *L'érotique de l'écriture dans un corpus français et maghrébin.*
- RODRIGUES, Emmanuelle, *Récit et monologue chez Rachid Boudjedra.*

SCHWARZ, Monika, *Etude comparative de la littérature de l'Immigration en France et en Allemagne*.

SKRIVANKOVA, Jana, *Représentation féminine et écriture dans les derniers romans de Rachid Boudjedra*.

UAKKAS, Touria, *Le roman arabe moderne*.

**ANNEXE 6: Programme du DEA Littératures d'expression française, sous double sceau** (Université Paris 4/Université Paris 13).

Les cours ont lieu à l'Université Paris 4 (Sorbonne), salle 405: escalier G, 3<sup>e</sup> étage. L'inscription se fait indifféremment à l'Université Paris 13 ou à l'Université Paris 4, après accord d'un directeur de recherches et du directeur de formation (Université Paris 13: Charles BONN; Université Paris 4: Robert JOUANNY). L'étudiant prépare un mémoire de DEA, qui est le plus souvent le projet d'une thèse, sous la direction d'un enseignant membre de l'équipe de direction doctorale. Il assiste en plus à trois séminaires de son choix, mais portant sur des aires géographiques distinctes. Les épreuves consistent en une soutenance du mémoire, un écrit et un oral, portant sur des séminaires différents. Le diplôme est commun aux deux universités.

Régis ANTOINE (Professeur, Université de Nantes): *La littérature antillaise francophone d'aujourd'hui: évolutions et permanences*. Mardi, 15h-17h, à partir du 23 janvier.

Jacques BINET (Directeur de recherches à l'ORSTOM): *Arts contemporains africains*. Vendredi, 10h-12h.

Charles BONN (Professeur, Université Paris 13): *Les lectures critiques de la littérature maghrébine*. Un jeudi sur deux, 11h30-13h30.

Jacques CHEVRIER (Maître de conférences, Université Paris 12): *Pratiques littéraires des écrivains du monde noir contemporain: Afrique et Caraïbes*. Un jeudi sur deux, 15h-18h.

M. COMBE: *La poésie d'expression française au Moyen-Orient dans la mouvance du surréalisme*. Un lundi sur deux, 12h30-14h30.

Jean DEJEUX (Critique littéraire, Paris): *Histoire des littératures maghrébines de langue française et aspects thématiques*. Un mercredi sur deux, 10h-12h.

Madeleine DUCROCQ-POIRIER (Chargée de recherches au CNRS): *Cent ans de critique littéraire au Québec, à partir des grandes oeuvres romanesques*. Mercredi, 15h-16h.

Claude FILTEAU (Maître de conférences, Université Paris 13): *Les genres littéraires au Québec*. Mercredi, 16h30-18h30.

Robert JOUANNY (Professeur, Université Paris 4): *Civilisation et littérature d'expression française dans les îles de l'Océan indien*. Un lundi sur deux, 12h30-14h30.

Robert JOUANNY: *Espaces européens francophones*. Un lundi sur deux, 15h-16h.

Robert JOUANNY: *Méthodologie: Problématiques des littératures francophones*. Jeudi, 9h30-11h30.

Jean-Louis JOUBERT (Maître de conférences, Université Paris 13, Coordonnateur de l'UREF "Littératures francophones" et chargé de mission à l'AUPELF): *Civilisation et littérature d'expression française dans les îles de l'Océan indien*. Un lundi sur deux, 12h30-14h30.

Jacques LECARME (Maître de conférences, Université Paris 13): *Les problèmes de l'appartenance dans les littératures de langue française*. Un jeudi sur deux, 15h-17h.

Bernard LECHERBONNIER (Assistant à l'Université Paris 13, directeur littéraire aux éditions Fernand Nathan), *Francophonie et Histoire littéraire*. Mercredi, 13h-14h30.

Jean MARTIN (Université Paris 4): *L'expansion coloniale française au XIX<sup>e</sup> siècle: mythes et réalités*. Un mardi sur deux, 10h-12h.

Flavien RANAIVO (Ecrivain): *La littérature malgache traditionnelle*. Lundi, 16h-17h.

#### **ANNEXE 7: DEA *Relations interculturelles entre les aires anglophones et francophones du XVI<sup>e</sup> au XX<sup>e</sup> siècle*.**

Ce DEA pluridisciplinaire ne dépend pas directement du CELFC. Il est dirigé par le Professeur Paul GERBOD, Doyen de l'UFR Lettres de l'Université Paris 13, et Mme Arlette SANCERY, Professeur d'Anglais à l'Université Paris 13 et directrice des études. Les enseignements sur les littératures francophones et les problèmes politiques de la francophonie y sont sous la responsabilité de Charles BONN, Professeur à l'Université Paris 13 et directeur du CELFC.

Des "passerelles" sont possibles avec le DEA "Littératures d'expression française", particulièrement en ce qui concerne le mémoire de DEA.

Ce DEA comprend des enseignements sur la méthodologie, les institutions internationales, le Droit international, la langue, la civilisation et le discours anglo-saxons et nord-américains, les littératures francophones et les problèmes politiques de la francophonie. Renseignements et inscriptions: Mme Arlette SANCERY, Professeur au Département d'Anglais de l'Université Paris 13.

#### **ANNEXE 8: Thèmes de la revue *Itinéraires et contacts de cultures*.**

- |      |        |  |
|------|--------|--|
| 1982 | N° 1:  | <i>L'écrit et l'oral</i> , 207 p.                            |
|      | N° 2:  | <i>L'enseignement des littératures francophones</i> , 219 p. |
| 1983 | N° 3:  | <i>Littératures insulaires</i> .                             |
| 1984 | N° 4-5 | <i>Littératures du Maghreb</i> , 383 p.                      |
| 1985 | N° 6   | <i>Paris-Québec</i> .  |
| 1987 | N° 7   | <i>Le roman colonial, 1)</i> ., 217 p.                       |
| 1988 | N° 8   | <i>La chanson d'Afrique et des Antilles</i> , 138p.          |

- 1989 N° 10 *Littératures du Maghreb: 1) Perspectives générales.* 207 p.  
N° 11 *Littératures du Maghreb: 2) Les auteurs et les oeuvres.*  
1990 N° 12 *Le roman colonial, 2).*  
N° 13 *Edouard Glissant* (En collaboration avec l'Université York de Toronto).  
1991 N° 14 *Mouloud Mammeri. Kateb Yacine.*  
**NB.** *Itinéraires et contacts de cultures* avait été précédé par *Itinéraires*, publié également par le Centre d'Etudes francophones: Deux numéros parus: N° 1, juin 1976, N° 2, 1979, 103 p.

### **ANNEXE 9: Colloques et séminaires organisés par le CELFC.**

- 1972: *Négritude africaine, négritude caraïbe.*  
1973: *Ecrivains du Maghreb. Actes* publiés en 1974 par l'Université Paris-Nord aux éditions de la Francité, avec la participation de l'AUPELF.  
1980: *L'oral et l'écrit, langues et littératures en contact.* (En collaboration avec l'Université Paris-4). **Actes** publiés dans **Itinéraires...**, n° 1  
1981: *Les littératures du Maghreb. Actes* publiés dans **Itinéraires...**, n° 4-5.  
1982: *Les littératures insulaires.*  
1983: *Littératures francophones de Belgique et de Suisse* (En collaboration avec le Centre Wallonie Bruxelles (Communauté française de Belgique).  
1986: *Le français oral. Sa description linguistique et ses manifestations dans la littérature québécoise.* En collaboration avec le Centre de coopération interuniversitaire franco-québécoise. **Actes** publiés dans la revue **Présence francophone** (Sherbrooke), n° 31 (1987) et 32 (1988), 143 et 139 p.  
1987: *La littérature coloniale* (En collaboration avec l'Université Paris-4). **Actes** en cours de publication dans **Itinéraires...**, n° 12.  
*Littératures du Maghreb (Colloque Jacqueline Arnaud).* **Actes** publiés dans **Itinéraires...**, n° 10 et 11.  
1990: *Colloque Mouloud Mammeri.*  
*Colloque Kateb Yacine.*

### **ANNEXE 10: Principales publications des dirigeants du CELFC.**

#### **Jacqueline ARNAUD (Décédée).**

- Répertoire mondial des travaux universitaires sur la littérature maghrébine.* (En collaboration avec Françoise AMACKER). Paris, L'Harmattan, 1984,  
*La littérature maghrébine de langue française. 1) Origines et perspectives.* Paris, Publisud, 1986, 380 p.  
*La littérature maghrébine de langue française. 2) Le cas de Kateb Yacine.* Paris, Publisud, 1986, 740 p.  
*Kateb Yacine: L'Oeuvre en fragments.* Paris, Sindbad, 1986, 446 p. (Inédits et textes introuvables de Kateb Yacine rassemblés et présentés par Jacqueline Ar-

naud).

### **Charles BONN**

*La littérature algérienne de langue française et ses lectures.* Sherbrooke, Naaman, 1974, 251 p.

*Littérature maghrébine: Répertoire des chercheurs.* Paris, CNRS, "Cahiers du CRESM" n° 4, 1976, 54 p.

*Le roman algérien de langue française.* Paris, L'Harmattan, 1985, 360 p.

*Problématiques spatiales du roman algérien.* Alger, ENAL, 1986, 115 p.

*Nabile Farès: La migration et la marge.* Casablanca, Afrique-Orient, 1986, 132p.

*Lecture présente de Mohammed Dib.* Alger, ENAL, 1988, 273 p.

En cours de parution:

*Kateb Yacine: **Nedjma**.* Paris, PUF, coll. "Etudes littéraires", 1990, 128 p.

*Littérature algérienne. Anthologie critique.* Paris, Le Livre de poche., 1990.

### **Claude FILTEAU**

*Le statut narratif de la transgression: Essais sur Hamilton et Beckford.* Sherbrooke, Naaman, 1981, 200 p.

*L'Homme rapaillé* de Gaston Miron. Paris, Bordas (Coll.Pédagogie moderne), 1984, 128 p.

### **Jean-Louis JOUBERT**

*Manuel de français: domaine africain.* Paris, Bordas, 1972.

*La Poésie.* Paris, Armand Colin/Gallimard, 1977.

*Les littératures francophones depuis 1945* (En collaboration). Paris, Bordas, 1986.

*La Poésie* (Nouvelle édition). Paris, Armand Colin, 1988.

Edition de *L'Interférence* de Jean-Joseph Rabearivelo. Paris, Hatier, 1988.

### **Bernard LECHERBONNIER**

*Aragon.* Paris, Bordas, coll. Présence littéraire, 1971.

*Le surréalisme* (En collaboration avec Gérard Durozoi). Paris, Larousse, coll. Thèmes et textes, 1972.

*Sartre: **Huis-clos**.* Paris, Hatier, coll. Profil d'une oeuvre, 1972.

*Le cycle d'Elsa, d'Aragon.* Paris, Hatier, coll. Profil d'une oeuvre, 1974.

*André Breton.* (En collaboration avec Gérard Durozoi). Paris, Larousse Université, coll. Thèmes et textes, 1974.

*Aragon et les critiques de notre temps.* Paris, Garnier, 1976.

*Initiation à la littérature négro-africaine.* Paris, Nathan, coll. Classiques du Monde.

***Alcools** d'Apollinaire.* Paris, Nathan, coll. Intertextes, 1983.

*XX° siècle.* Paris, Nathan, coll. Textes français et Histoire littéraire, 1984.

*Histoire de la littérature française: XIX° siècle et XX° siècle.* Paris, Nathan, 1984.

*XIX° siècle.* (En collaboration avec Dominique Rincé). Paris, Nathan, coll. Littérature, 1987.

*XX° siècle.* Paris, Nathan, coll. Littérature, 1989.

*Bourreaux de père en fils, Les Sanson (1688-1847).* Paris, Albin Michel, 1989.

En cours de parution:

*Brumaire.* Paris, Albin Michel.

*Francophonie et surréalisme.*

**PARIS: CERAM / EHESS Responsable: Tassadit YACINE.**

**Séminaire 1989-1990: Productions culturelles et agents de production dans les Sociétés berbères.**

Une analyse de textes berbères du XVI<sup>e</sup> au XX<sup>e</sup> siècle permet de rendre intelligible le rapport entre productions culturelles et agents de production dans des Sociétés à tradition orale.

Le séminaire a lieu le mardi de 18 h à 20 h, 44, rue de la Tour, Paris.

**Programme du 1<sup>er</sup> trimestre.**

14 novembre: Tassadit YACINE, *Le statut de la femme kabyle d'après Boulifa.*

21 novembre: Nadia MECHERI-SAADA, *Présentation de chants touaregs de l'Ahagar.*

28 novembre: Kaddour CADI, *Oralité et écriture au Maghreb: identité culturelle et enjeu social.*

5 décembre: Edmond BERNUS, *Recours au vocabulaire et à la linguistique pour un géographe travaillant chez les Touaregs.*

12 décembre: Ramdane ACHAB, *De l'oral à l'écrit. Le cas de la littérature berbère moderne.*

19 décembre: Malika YOUNES, *Autour d'une cérémonie théâtrale chez les femmes d'Algérie.*

**PARIS: UA 1061 EHESS / CNRS "LITTÉRATURE ORALE, DIALECTOLOGIE, ETHNOLOGIE DU DOMAINE ARABO-BERBÈRE. Responsables: Camille LACOSTE-DUJARDIN, Claude LEFEBURE, Marie VIROLLE-SOUBES.**

**Séminaire 1989-1990: Productions culturelles et acteurs sociaux dans les sociétés maghrébines.**

Prioritairement à partir d'élaborations littéraires et d'autres produits discursifs, mais aussi à travers l'étude de diverses activités créatrices, se donner un éclairage, accordé aux recherches en cours, sur les structures et l'évolution des sociétés maghrébines contemporaines.

Premier et troisième jeudi du mois, 16h-18h, 44, rue de la Tour, Paris.

7 décembre: Jean DEJEUX, *Unions franco-maghrébines: littérature de fiction, récits de vie, courrier des lecteurs.*

- 21 décembre: Aline TAUZIN, *A haute voix: poésie féminine contemporaine en Mauritanie.*
- 4 janvier: Nadine DECOURT, *Le conte: enjeux de la variation en situation interculturelle.*
- 18 janvier: Mireille DJAIDER, *Le discours mythique dans l'oeuvre de Kateb Yacine.*  
(Avec projection du film de Kamel Dehane, *L'amour, la Révolution.*
- 1<sup>o</sup> février: Abderrahim DAOUDI et Paul WALD, *Manifestations d'une terminologie de couleur en arabe marocain.*
- 15 février: Pierrette EPSZTEIN et ses élèves de 4<sup>o</sup>B du collège Edouard Manet (Villeneuve la Garenne), *Scolarité et création en contexte interculturel.*
- 1<sup>o</sup> mars: Ahmed TOUDERTI, *Sens et forme: A propos du proverbe au Maghreb.*
- 15 mars: Kamila SEFTA, *Ahmed Sefta, le collecteur et le créateur: double culture et modernisme en Algérie.*
- 5 avril: Nargys ALAOUI, *Du sacrifice en milieu berbère marocain.*
- 3 mai: Farida AIT FEROUKH, *Un poète de la région de Bejaïa: chants d'amour en kabyle.*
- 17 mai: Zoubida HAGANI, *Une séance confrérique dans l'Oranie, chants et transes.*
- 7 juin: Amina BENSALAH, *Le Medh dans la région de Bou Saâda.*

# COLLOQUES, RENCONTRES ET MANIFESTATIONS CULTURELLES.

**(1988 - 1989)**

## 1988

**9, 10, 11 mars , Faculté des Lettres de Marrakech. *La littérature marocaine de langue française: récits et discours.***

Colloque organisé par le département de langue et littérature françaises.

Intervenants: Mohammed BOUGHALI, Edmond Amran EL MALEH, Abdelkebir KHATIBI, Marc GONTARD, Bernard CHANFRAULT, Leïla TAZI EL BERMAKI, Ahmed JABRI, Majid EL HOUSSE, Noureddine BOUSFIHA, Zohra MEZGUELDI, Abdellatif EL ALAMI, Regina KEIL, Guy TEISSIER, Mansour M'HENNI, Fatima BENNANI, Rita IRAQI, Abissa CHAMI, Abdallah MDARHRI-ALAOUI, Abdallah MEMMES, Hassan WAHBI, Habib SALHA, Rachida SAIGH-BOUSTA, Mohammed KHAIR-EDDINE, Abderrahmane TENKOUL, Bouazza BENACHIR.

Table-ronde au Centre culturel français, avec: Edmond Amran EL MALEH, Abdelhak SERHANE, Kamel ZEBDI, Mohamed LOAKIRA, Mohamed BOUGHALI, Marc GONTARD, Noureddine BOUSFIHA, Bouazza BENACHIR, Rachida SAIGH-BOUSTA, Mourad KHIREDDINE.

La publication des Actes est en cours.

**12 et 13 mars, Paris, Sénat. *Les littératures francophones à visages maghrébins.***

Colloque organisé par l'association "Génération 2001", sous la direction de Michel ARAB.

Trois grands thèmes de réflexion: Littérature francophone: ses différents visages maghrébins. La production contemporaine de la littérature francophone maghrébine. La littérature d'expression franco-maghrébine: de nouveaux rivages pour la littérature française...

(Génération 2001, 67, rue d'Aboukir, 75002 PARIS)

**5, 6, 7 juin, Université d'Alger, ILVE. *Plaisir du texte.***

Colloque organisé par le Département de français.

"...Les mythes comportent tous une portée universelle, mais leur



formulation adopte toujours des manifestations particulières, liées à l'histoire culturelle du sujet créateur et de la société dans laquelle il s'exprime. De ce fait, les textes suscitent des lectures multiples dont les degrés de reconnaissance et de connivence déterminent un certain plaisir..."

**2 et 3 novembre, Faculté des Lettres de Kénitra. *L'enseignement de la littérature: cas de la littérature maghrébine d'expression française.***

Colloque organisé par la Faculté des Lettres de Kénitra et le Groupe d'Etudes Maghrébines (G.E.M.)

"...Des enseignants et chercheurs se proposent d'examiner la pratique du texte, les modes d'approche méthodologiques et théoriques, la réception, l'environnement de texte, les instruments documentaires et pédagogiques, les interactions entre la littérature maghrébine d'expression française et la littérature arabe dans le supérieur. Le but est de cerner la réalité actuelle de la pédagogie de la littérature maghrébine..."

Intervenants: Abdallah MDARHRI-ALAOUI, Marc GONTARD, Abderrahmane TENKOUL, Mohamed ZAHIRI, Guy RIEGERT, Abdelilah LHACHIMI, Zohra MEZGUELDI, Charles BONN, R'kia LAROUI, Hassan WAHBI, Rita IRAQI, Jacques ALESSANDRA, Fatiha BENNANI, Rabia LAMRANI-ALAOUI, Daniel CHEVROLET, Rachida BOUSTA, Bachir AL-QAMARI, Mohamed BERRADA, Allal MEZIANE, Abderrahim MOUADDEN.

**1 et 2 décembre, Faculté des Lettres et Sciences humaines de Kairouan. *Colloque Tahar Ben Jelloun.***

Colloque organisé par le Groupe de recherches en littératures de langue française (GRELILAF).

Intervenants: Pierrette RENARD, Mansour M'HENNI, Kamel BENOUANES, Abdelkader BOUSLAMA, Othman BEN TALEB, Med Moncef MEJRI, Ahmed JABRI, Marc GONTARD, Yacine ESSID.

**13 - 15 décembre, Université de Constantine. *Le roman maghrébin (de langue arabe et de langue française).***

Séminaire.

**15-19 décembre, Université de New Delhi (Inde). *Université et développement.***

Quatrième rencontre des départements d'études françaises et du dialogue des cultures, organisée par l'AUPELF.

**1989**

**Décembre 1988 - Mai 1989, Institut français de Londres. *Séminaire sur les littératures du Maghreb.***

Séminaire mensuel organisé par Philippe Daros, en liaison avec le

Polytechnic of Central London, les Universités de Birckbeck, de U.C., de Bristol.

Interventions de Jean DEJEUX (Décembre), Assia DJEBAR (Janvier), Pierrette RENARD (Janvier), Kamel GAHA (février), François DESPLANQUES (Mars), Abdellatif LAABI (Avril), et Charles BONN (Mai).

Publication prévue, en collaboration avec les Presses Universitaires de Lille.

**29 février: *Mort de Mouloud Mammeri***

**11 mars, Université Houari Boumediène de Bab-Ezzouar. *Mouloud Mammeri: l'homme de lettres, le politique, l'anthropologue, le défenseur de la culture berbère.***

Table-ronde organisée par le Comité de Coordination Inter-Universitaire, région Centre (C.C.I.U.).

**12, 13, 14 et 15 mars , Palais de la Culture, Alger. *L'Oralité africaine.***

Colloque organisé par le Centre national d'études historiques (C.N.E.H.) et le Ministère de l'Information et de la Culture.

**12 au 19 mars, Tanger. *Les marocains et la francophonie.***

Colloque organisé par le département de langue et de littérature françaises de la Faculté des Lettres de Tétouan, les Centres culturels français de Tanger et de Tétouan, les établissements de la Mission française et l'UCPE de Tanger, à l'occasion du *Printemps francophone de Tanger*.

Thèmes: Francophonie et identité nationale. Bilinguisme et contacts des cultures. L'enfant et la double culture. Francophonie et développement économique. Avenir de la francophonie au Maroc.

**19 mars, Institut des langues étrangères de l'Université d'Alger-Bouzaréa. *Hommage à Mouloud Mammeri.***

Lecture de textes organisée par les étudiants du département de français sous la direction de Lakhdar MAOUGAL.

**20 au 27 mars, Bagdad. *Première session de printemps de l'Université d'été euro-arabe.***

Comité euro-arabe: Mohamed AZIZA, Xavière ULYSSE, Jacques VERGER, Giuliana TOSO-RODINIS, Sabry HAFEZ, Jean-Pierre FAYE, Ahmed MOATASSIME.

**29 mars, Salle El Mouggar, Alger. *Mouloud Mammeri, sa vie, son oeuvre.***

Conférence de Tahar DJAOUT, suivie de la projection de *L'opium et le bâton* et d'un débat.

**30 mars , Cinémathèque de Bordj Bou Arréridj (Algérie). *L'écrivain face au cinéma.***

Conférence de Rachid MIMOUNI

**10 et 11 avril, Naples. *La littérature maghrébine aujourd'hui.***

Séminaire organisé par l'Association de Promotion des Initiatives culturelles internationales (APICI).

**17 avril au 27 mai, Grenoble. *Forum des créateurs algériens de France.***

Animations organisées par *Singulier-pluriel*, 10, rue Champollion, Grenoble.

Expositions dans plusieurs lieux et galeries. Le 22 avril, Rencontre avec des poètes algériens: Fatiha BERREZAK, Hamid TIBOUCHI, Saïd RAMDANE, Ghaouti FARAOUN, MEHDI.

Le 10 mai, Regards de créateurs sur l'environnement au Maghreb, avec Ouali CHEKOUR, Claude BEURRET, MARAI, KEBBAL.

Le 19 mai, Nuit du cinéma "La jeune génération".

**3 mai, Paris, Palais de l'UNESCO. *"Sacrée veillée"***

Repas de Ramadhan-Animation, organisé par l'Association *Coup de soleil*.

**15 au 17 mai, Université d'Oran. *La lecture du texte romanesque.***

Colloque organisé par le laboratoire LASPAL de l'URASC.

Axes principaux: Dresser l'état des recherches, théories et méthodes ayant pour objet la lecture. Etudier la spécificité de la "lecture" du texte romanesque. Etudier la "réception" du texte romanesque en Algérie et au Maghreb.

**18, 19, 20 mai, Université de Paris 12 Val de Marne. *Orientations des littératures francophones.***

Congrès international des littératures d'expression française, organisé par le CERCLEF.

Interventions sur les littératures maghrébines par J.F.GUERAUD, Jean DEJEUX, Giuliana TOSO-RODINIS, Martine DESIMEUR, Elisa GIRARDINI, I. LINARES, R. BURDESE, P. VAN DEN HEUVEL, Guy DUGAS, Danielle MARX-SCOURAS, Denise BRAHIMI, François DESPLANQUES, Ysaac YETIV, C. CANUT, Marc GONTARD.

**30 et 31 mai, Musée national des Beaux-Arts. Le Hamma, Alger. *Lumières et Révolution.***

Journées d'études organisées par les équipes de recherches dirigées par Christiane ACHOUR et Dalila MORSLY, avec la collaboration du Musée national des Beaux-Arts.

**5, 6, 7 juin, Université d'Alger-Bouzaréah. *Enfances.***

Colloque organisé par le département de français.

"Interpellations de l'Histoire, violences ou espérances éparses et brandies à coups de pierres, l'enfant est là, présent, s'affirmant violemment ou malicieusement comme acteur de l'Histoire. L'enfance est lieu ouvert: virtualités créatives, émerveillement premier et jouissif devant le monde, découvertes

décisives qui préparent et réinventent l'homme ou la femme déjà inscrits en filigrane. Regards sur le monde ou la société d'une lucidité que seule l'innocence confère (encore faudrait-il savoir ce qu'est cette innocence?)..."

Communications de Roger FAYOLLE, Yamilé GHEBALOU, Soumya AMAR-KHODJA, Adiba BERBAR, Simone REZZOUG et A. KASSOUL, Temi TIDAFI, Naget KHADDA, Nacira ZELLAL, Zineb GUERROUDJ, Renée BALIBAR, Moulim EL AROUSSI, Michèle RAMOND, M.L.MAUGAL, Dalila MORSLY, Anissa BENZAKOUR-CHAMI, Zahra SIAGH, Milagros EZQUERRO, Djamila SAADI, Françoise NAHAL, Françoise CHITOUR, Catherine BELBACHIR, Dorothea HAFAD, Soraya KOUIDRI, Zineb ALI-BENALI, Farida MEJDOUB, Bouba TABTI, Christiane ACHOUR.

**13 juin - 1<sup>o</sup> juillet, Bibliothèque municipale de Cologne (RFA).**

***Juden in Marokko. (Les juifs au Maroc).***

Exposition réalisée par André GOLDENBERG et Lucette HELLER.

**23 - 24 juin, Université de Toulouse - Le Mirail. Colloque franco-maghrébin.**

Colloque organisé par **Horizons maghrébins**. Responsable: Mohamed Habib SAMRAKANDI.

Thème 1: La perception des acquis de la Révolution française par les intellectuels maghrébins.

Thème 2: Assimilation, intégration, constitution des "fédérations islamiques"?

Exposition: La calligraphie arabe est au coeur du Bicentenaire.

Communications de Dominique URVOY, Marcel KOUFINKANA, Abdallah SAAF, Abdelghani MAGHNIA, Zakia DAOUD, Jean-François CLEMENT, Jacques HASSOUN, Claude LIAUZU, Adil JAZOULI.

**26, 27, 28 juin, Aix en Provence. Langues et littératures dans le monde arabe et musulman.**

Réunion des chercheurs organisée par l'AFEMAM (Association française pour l'étude du monde arabe et musulman, 5-7 av. Pasteur, 13100 Aix en Provence).

Atelier sur la littérature maghrébine de langue française dirigé par Charles BONN. Communications de Charles BONN, Ahmed JABRI, Nadine DECOURT, Françoise HENRI-LORCERIE, Abdallah BOUNFOUR.

Communications sur les littératures maghrébines dans d'autres ateliers, par Camille LACOSTE-DUJARDIN, Arlette ROTH, Dahbia ABROUS.

Table-ronde animée par Mohammed ARKOUN et Jamal Eddine BENCHEIKH.

**Mai, juin, juillet, Casablanca. Le Signe et l'écriture.**

Itinéraire plastique dans la ville de Casablanca organisé par le Centre culturel français de Casablanca.

Le 19 mai, Colloque à la Faculté des Lettres de Ben M'Sick (Casa 2), avec Hassan ESMILI, Abdelkebir KHATIBI, Jean-Clarence LAMBERT, Abdallah MDARHRI-ALAOUI, Laroussi MOULINE, Abdelkebir RABI, Fatema EL

HANI, Saliha MANFALOUT, Aziz NADI.

**22 juin, Université d'Alger. Mots dire la torture** (*Textes. Témoins. Torture*).

Journée organisée par le Comité universitaire contre la torture, en présence de Tahar Ouattar et de Rachid Mimouni.

Interventions d'un représentant du comité, de Christiane ACHOUR, Mourad YELLES-CHAOUCHE, Dorothea HAFFAD, Soumeya AMMAR-KHODJA, Benaouda LEBDAI, Soraya KOUIDRI, Ali EL KENZ, Med Lakhdar MAOUGAL, Dalila MORSLY, Smaïne HADJ-ALI, Nouredine SAADI, Zineb LAOUEDI.

**21 - 22 septembre, Université Paris-10: Littératures africaines et Histoire.**

Colloque organisé par l'APELA.

Communication sur la littérature maghrébine par Jean DEJEUX.

Contact: APELA. AUDECAM, 100, rue de l'Université, 75007 Paris.

**12, 13, 14 octobre, Royaumont. L'Immigration en France et aux Etats-Unis: Approche comparative.**

Colloque organisé par L'Ecole Normale Supérieure et l'American Academy of Arts and Sciences.

Communication sur la littérature maghrébine par Charles BONN.

Contact: Gérard NOIRIEL, Ecole Normale Supérieure, 45 rue d'Ulm, 75230 Paris Cedex 05.

**16, 17 et 18 octobre, Université d'Oran. Les "Beurs" parlent à leur pays d'origine.**

Colloque organisé par l'Université d'Oran en collaboration avec l'Association culturelle de la ville d'Oran.

Contact: L. ADDI, Forum "Beurs", Université d'Oran-Es Senia.

**26 octobre, Centre Georges Pompidou, Paris. Immigration et évolution des savoirs dans l'Université et la recherche.**

Débat à partir du Rapport Paul VIEILLE au Ministre de l'Education nationale, à l'occasion de sa publication dans la revue **Babylone**, Paris, Christian Bourgois, n° 6-7.

**28 octobre, Grenoble, Mort de Kateb Yacine.**

**8 novembre, Institut du Monde Arabe, Paris. Hommage à Kateb Yacine.**

Rencontre-témoignage organisée par l'Institut du Monde Arabe, avec la participation de Henri ALLEG, Fatiha BEREZAK, Charles BONN, Abdelkader DJEGHLOUL, Boualem KHALFA, Jean PELEGRI, Ahsène ZEHRAOUI.

**22 novembre, Paris, L'islam de France et l'école laïque.**

Rencontre-débat organisée par l'association *Coup de soleil*, avec la participation de Tedjini HADDAM, Recteur de l'Institut musulman de la mosquée de Paris, Yannick SIMBRON, Secrétaire général de la Fédération de l'Education nationale, Abdallah BOUNFOUR, Maître de conférences à l'Université Bordeaux 3.

**25, 26 novembre, Centre Thomas More, L'Arbresle (France). *Les thérapeutiques en milieu d'Immigration.***

Session organisée par le Centre Thomas More, avec la participation de Mohammed Karim ABOUB, Saïd BELLAKHDAR, Abdelmalek SAYAD, Markos ZAFIROPOULOS.

"Mettant à nu les représentations que l'on a de cet étrange étranger qui souffre et qui cherche des institutions sanitaires et sociales pour se faire entendre, on essaiera de rendre compte de sa souffrance (sous-france). On parle beaucoup de "spécificité" dans le champ médico-social (clinique et animation inter-culturelles, ethno-psychiâtrie, spécificité culturelle...): que recouvre cette notion et sa mise en oeuvre? La réflexion sociologique et clinique s'appuiera sur des études de cas et les pratiques des participants. Mais la question du rapport à l'autre est d'abord d'ordre éthique.

**10, 11, 12, 13 décembre, ACCT, Paris, *Etats généraux des écrivains francophones.***

Sous le Haut patronage du Président François MITTERAND et du Secrétariat d'Etat à la Francophonie.

**15, 16, 17 décembre, Université de Loughborough (Angleterre). *Français et algériens: identités en interaction.***

Colloque organisé par Alec HARGREAVES, Dept of European Studies, et Mike HEFFERNAN, Dept of Geography, Loughborough University, Loughborough, LE11 3TU, Angleterre.

Communications de Jacques BERQUE, Martin EVANS, John LOUGHLIN, Mahfoud KADDACHE, Philip OGDEN, Peter JONES, Benjamin STORA, Catherine WITHOL DE WENDEN, Peter SAVIGEAR, Alec HARGREAVES, Nadji SAFIR, Mike HEFFERNAN, Rosemary JONES, Alistair HORNE, André NOUSCHI, Keith SUTTON, Zoheir IHADADEN, Christiane ACHOUR, Deborah SPORTON, Jacqueline STREIFF-FENART, Noureddine TALBI.

**1990**

**10 et 11 janvier, Université d'Alger. *Table-ronde sur Kateb Yacine.***

Table-ronde organisée par l'équipe de recherche "Sémiologie du texte littéraire et analyse du discours" dirigée par Naget KHADDA.

Communications des membres de l'équipe prévues: Zohra ZIAGH,

*Sémiologie de l'objet scénique dans **Palestine trahie***; Wahiba HAMOUDA, *Kateb Yacine à l'épreuve d'Alger républicain*. Beïda CHIKHI: *Migration des motifs de Kateb à Meddeb*; Aziza LOUNES, *Kateb et le Nouveau Roman*; Yamilé GHEBALOU, *Modernité et expression poétique*; Malika HADJ-NACEUR, *Aspects comparés de la dérision chez Kateb et Sony Labou Tansi*. Djamila SAADI, *Polyphonie énonciative dans **Nedjma***; Mériem CADI, *Etude de variantes textuelles*; Naget KHADDA, *Traitement esthétique de la tradition*; Ouarda HIMEUR, *Les marques de l'oralité: de Ben Jelloun à Kateb*.

Participation ouverte.

**20 janvier, Université Paris-Nord (Paris-13). Etats généraux de l'enseignement des littératures francophones.**

Contact: Jean-Louis JOUBERT, Centre d'études littéraires francophones et comparées, Université Paris-Nord, Av. J.-B. Clément, 93430 VILLETANEUSE.

**26 et 27 janvier, Université Paris-Nord (Paris-13). Mouloud MAMMERI.**

Colloque organisé par le Centre d'études littéraires francophones et comparées.

Trois axes: 1/ Mammeri écrivain

2/ Mammeri anthropologue

3/ Mammeri collecteur du patrimoine berbère.

Participations annoncées: Mohammed ARKOUN (Paris-3): *Avec Mouloud Mammeri à Taourirt-Mimoun*. Nabile FARES (Grenoble-3): *Lecture de Mouloud Mammeri*. Zineb ALI-BENALI (Alger): *Le maillon faible: comment traverser le territoire de l'oralité et de la tradition*. Mourad YELLES-CHAOUCHE (Alger): *Titre à préciser*. Christiane ACHOUR (Alger): *Rhétorique et enjeux dans le discours préfaciel de Mouloud Mammeri*. Bouba MOHAMMEDI-TABTI (Alger): *La circularité de l'écriture chez Mammeri, de **La colline oubliée** à **La traversée***. François DESPLANQUES (Nice): *L'image de l'intellectuel dans l'oeuvre romanesque de Mouloud Mammeri*. Jean DEJEUX (Paris): *Sorciers, magiciens et guérisseurs dans l'oeuvre de Mouloud Mammeri*. Ouarda HIMEUR (Alger): *Mouloud Mammeri et l'histoire*. Abdallah BOUNFOUR (Bordeaux-3): *Littérature et vérité chez Mouloud Mammeri*. Charles BONN (Paris-Nord): *Titre à préciser*. Aziza LOUNIS (Alger): *Titre à préciser*. Beïda CHIKHI (Alger): *A propos de **La Cité du soleil**: l'utopie aux ailes brisées*. Tahar DJAOUT (Alger): *Titre à préciser*. Marie VIROLLE-SOUBES (Paris), *Questions, passion: Mouloud Mammeri et l'anthropologie*.

Contact: Abdallah BOUNFOUR, 3, villa du Cadran solaire, 92120 Montrouge.

**Février, Faculté des Lettres de Rabat. La problématique actuelle de l'identité culturelle au Maghreb.**

Colloque organisé par le G.E.M.

Contact: Abdallah MDARHRI-ALAOUI, Faculté des Lettres de Rabat.

**9 et 10 mars, Faculté des Lettres de Kairouan. La littérature tunisienne de**

**langue française: Situation et perspectives.**

Colloque organisé par le GRELILAF.

Contact: Mansour M'HENNI, 25, avenue de la République, 5035 Sayada (Tunisie).

**5 et 6 avril, Université Paris-Nord (Paris-13). Apports de la psychopathologie du Maghreb**

Colloque organisé par le département de psychologie de l'Université Paris-13.

Un atelier y aura lieu sur *l'approche psychanalytique du texte littéraire maghrébin*, sous la responsabilité de Charles BONN.

Contacts: Yves BAUMSTIMLER, département de psychologie (pour l'ensemble du colloque), et Charles BONN, département de Lettres modernes (pour l'atelier littéraire). Université Paris-Nord, Av. J.B. Clément, 93430 VILLETANEUSE.

**16 au 20 mai, Institut du Monde Arabe (Paris). Salon euro-arabe du livre.**

Exposition et vente de livres. Salon organisé par l'Institut du Monde arabe et les éditions Sindbad.

**Fin juin, Université de Mayence. Roman d'avant-garde et autobiographie: Alain Robbe-Grillet, Claude Ollier, Rachid Boudjedra, Raymond Federman Ronald Sukenick, Philip Roth.**

Contact: Ernstpeter RUHE, Institut für Romanische Philologie, Universität Würzburg (RFA).

**20-21 septembre, Université Paris-Nord. Autobiographie et récits de vie dans les littératures africaines.**

Journées d'études 1990 de l'A.P.E.L.A.

Contact: Jean-Louis JOUBERT. Centre d'études littéraires francophones et comparées, Université Paris-Nord, Av. J.-B. Clément, 93430 VILLETANEUSE.

**20-21 septembre, Université Paris-Nord. Kateb Yacine.**

Colloque organisé par le Centre d'études littéraires francophones et comparées.

Etant donné le nombre prévisible de participants, les textes des communications devront être envoyés avant le 30 juin à Charles BONN, Centre d'études littéraires francophones et comparées, Université Paris-Nord, Av. J.-B. Clément, 93430 VILLETANEUSE. Un comité de sélection sera institué, et la publication (dans la revue **Itinéraires et contacts de cultures**) sera rapide.

La concordance de dates entre le colloque *Kateb Yacine* et celui sur *l'autobiographie et les récits de vie* dans les littératures africaines permettra la rencontre entre les chercheurs concernés par ces deux domaines.



# SOUTENANCES DE THESES SIGNALEES

( 1988 - 1989 )

## 1988

**BERERHI (Afifa).** *L'ambiguïté de l'ironie chez Rachid Boudjedra.* Doctorat Nouveau régime, Université Paris-3, 27 mai.

Jury: Roger FAYOLLE (Directeur de recherche), Charles BONN, Daniel-Henri PAGEAUX.

Résumé: Notre but était d'analyser la dialectique des contenus thématiques et formels, de montrer que l'investissement du réel dans un texte devient un prétexte à une manière d'écrire et qu'inversement l'écriture féconde une manière de penser le réel. Dans sa production romanesque de langue française, Boudjedra, hériter de Kateb, stigmatise le phénomène de dérision comme acte critique articulé sur un double mouvement de destruction/reconstruction. L'ironie s'est avérée être la désinence-matrice (motrice) du texte littéraire, à la fois sur le plan des thèmes, de l'énonciation et de la structure. C'est sur la base des données théoriques de l'ironie, considérée dans les domaines philosophique, littéraire, linguistique et sociologique, que nous avons exploité notre corpus, divisé en une triple dyade romanesque, selon les caractéristiques scripturales et les motivations intentionnelles: **La répudiation** et **L'insolation**, **L'escargot entêté** et **Les 1001 années de la nostalgie**, **Topographie idéale pour une agression caractérisée** et **Vainqueur de coupe**. Cependant nous avons adopté un plan de travail qui diffère

d'une oeuvre à l'autre pour respecter et signifier la singularité de chacune d'elles. Mais pour chacun des romans nous avons décrit et commenté le langage ironique, sa rhétorique et son fonctionnement, et nous avons constaté en dernier lieu que la diversité des manifestations de l'ironie recouvre trois figures majeures: celles du fou, de l'étranger et du naïf, qui illustrent à leur tour l'ironie de la bilangue.

**BOUKHELOUF (Sabiha).** *Aperçus sémiotiques: Le polygone étoilé* de Kateb Yacine. Magister, Constantine, Directeur: Danielle BOUVEROT

**DERRAGUI (Zoubir).** *Le genre picaresque dans les littératures arabe, espagnole et française.* Doctorat d'Etat, Université Paris-4. Directeur: Michel BARBOT

**KACEDALI (Assia).** *Le thème de la nature chez Randau, Camus et Kateb.* Magister, Université d'Alger, juin.

Jury: Christiane ACHOUR (Rapporteur), Naget KHADDA, Fewzia SARI.

**MERIANE, Leila.** *Etude de l'oeuvre d'un romancier des années 30: Deux romans de Choukri Khodja.* Magister, Université d'Alger.

Jury: Christiane ACHOUR (Rapporteur), Simone REZZOUG, Fewzia SARI, Naget KHADDA.

**RAQBI (Ahmed).** *La folie et le délire dans le roman marocain de langue française.* 3<sup>e</sup> cycle. Bordeaux-3. Directeur: Guy TURBET-DELOF

**SAIGH, ép. BOUSTA (Rachida).** *Polysémie et béances des dire dans le roman maghrébin de langue française à partir de 1967.* Doctorat d'Etat, Université Paris-13, 10 juin.

Jury: Charles BONN (Directeur de recherche), Denise BRAHIMI, Marc GONTARD, Gilbert GRANDGUILLAUME

Résumé: A partir des éléments de l'approche sémiotique et de ceux de la psychanalyse lacanienne, ce travail tend vers l'élaboration d'une lecture de la polysémie et des béances des dire dans le roman maghrébin de langue française à partir de 1967. Dans cette perspective les récits de Tahar Ben Jelloun, Rachid Boudjedra, Nabile Farès, Mohammed Khaïr-Eddine et Abdelkebir Khatibi présentent des aspects singuliers quant au dynamisme que gèrent l'écriture, la mémoire et l'imaginaire. Le potentiel des interférences fonctionnelles semble à ce niveau activer l'investissement symbolique et contribue à la gestation du désir en instance. Cet itinéraire pluriel se greffe sur les ruptures scripturaires et discursives. Il traverse l'expansion des doubles, la dérive des simulacres et la mouvance des paraboles investies par les dire vacants. La densité du récit désarticulé tend à cet effet vers l'impact de la Terre-Mère en ses divers ancrages dans la mémoire et l'imaginaire. L'arbre et l'eau présentent à cet égard des instances incontournables quant à l'exorcisme du langage du corps. La gestation du bestiaire advient au niveau du

désir hypothétique et contribue à souligner le délire qui investit le corps maternel dans ses implications fantasmatiques. La volupté du double et l'extase de l'androgynie offrent un parcours sublimé vers l'inceste indicible articulé sur les béances de l'imaginaire désirant et ses direns en instance.

### 1989

**AOULA, ép. EL BEKRI (Drissia).** *Techniques narratives comparées: Nouveau roman et roman maghrébin.* Doctorat. Paris-13, 20 juin .

Jury: Charles BONN (directeur de recherches), Abdallah BOUNFOUR, Denise BRAHIMI, Marc GONTARD.

Résumé: En comparant le roman maghrébin au nouveau roman, nous nous sommes reportée constamment aux textes théoriques des nouveaux romanciers pour étudier quelques techniques narratives dans *Nedjma* de Kateb Yacine et dans *Le démantèlement* de Rachid Boudjedra. L'évolution du genre romanesque au 20<sup>e</sup> siècle et la situation sociale et politique marquée par le malaise qui a prédominé en France et au Maghreb ont rendu possible ce contact. L'utilisation du français par les écrivains maghrébins leur a permis de faire l'économie des tâtonnements et de s'approprier une forme romanesque déjà évoluée. C'est ainsi que nous avons privilégié trois aspects: Le livre comme objet, à savoir l'auto-référence et la présentation matérielle du livre; l'enlisement du récit par la description, la répétition et le transit; et la destruction du récit par la présentation du personnage, le fonctionnement du temps et de l'espace. L'étude de ces aspects a laissé voir des similitudes et des différences, car si les auteurs maghrébins de langue française veulent rendre compte du réel, les nouveaux romanciers se limitent à "l'aventure de l'écriture".

Mots-clés: Nouveau roman, roman maghrébin, narration, comparée.

**BEN MEFTAHAH (Tahar).** *Les origines, la fonction et le fonctionnement du mythe dans le roman maghrébin de langue française.* Doctorat de 3<sup>e</sup> cycle. Lyon-2, 13 novembre.

Jury: Claude MARTIN (Directeur de recherches), Charles BONN, Edgard PICH.

Résumé: Une première partie, après quelques considérations théoriques sur le mythe et la littérature, donne les bases culturelles et historiques de la construction mythique et traditionnelle qui sert de référence aux écrivains maghrébins. La deuxième partie examine la relation du mythe et du genre romanesque, en s'appuyant principalement sur *L'incendie* de Mohammed Dib, *Nedjma* de Kateb Yacine, et les romans algériens consacrés à la guerre, parmi lesquels une place de choix est faite à *Qui se souvient de la mer* de Mohammed Dib. La troisième partie examine, plus

rapidement, la littérature postérieure aux indépendances, en privilégiant la revue *Souffles*, puis une comparaison entre *L'astrolabe de la mer* de Chems Nadir, et *Les 1001 années de la nostalgie* de Rachid Boudjedra.

**BENMERAD (Saïd).** *Etude du personnage de l'intellectuel dans Les 1001 années de la nostalgie* de Rachid Boudjedra. Magister, Alger, 2 juin.

Jury: Christiane ACHOUR et Zineb ALI-BENALI (directeurs de recherches), Naget KHADDA et Simone REZZOUG.

**BOULAL, ép. HADRIMI (Jamila).** *Introduction à la littérature française d'expression immigrée.* Paris-7, 21 juin .

Jury: Denise BRAHIMI (directeur de recherches), Charles BONN, Georges KASSAI.

Résumé: Depuis plus d'un siècle, il existe une émigration maghrébine vers la France. Il était donc logique qu'une expression culturelle à mi-chemin entre l'Orient et l'Occident voie le jour. Née autour des années 80, cette nouvelle expression littéraire compte à ce jour une douzaine de parutions. C'est donc sous les feux brûlants de l'actualité que nous avons tenté de cerner les motivations qui sous-tendent cette écriture et d'analyser selon diverses méthodes son contenu, ses élans et ses défaillances. Dans un premier temps nous avons rendu compte du contexte socio-historique dans lequel cette littérature a vu le jour et s'est développée. Ensuite, par son exploration interne, nous avons dégagé les thèmes et les rapports entretenus avec les cultures d'origine et occidentale. Enfin, nous nous sommes interrogée sur la notion d'identité véhiculée par les auteurs et leurs héros, et avons tenté de voir dans quelle perspective d'avenir elle s'installe.

Mots-clés: Immigration, jeunes, parents, béton, identité, culture, métissage.

**DRESSEL (Annette).** *Ecriture et espace dans l'univers romanesque de Nabile Farès.* Doctorat Nouveau Régime, Paris-13, 20 juin .

Jury: Charles BONN (Directeur de recherches), Abdallah BOUNFOUR, Bernard LECHERBONNIER, Guy TEISSIER.

Résumé: Cette recherche, qui s'appuie sur le corpus: **Yahia, pas de chance, Un passager de l'Occident, Le champ des oliviers, Mémoire de l'absent, L'exil et le désarroi** et **La mort de Salah Baye**, propose une étude de la spatialité dans l'univers romanesque de Nabile Farès. A partir de perspectives différentes, elle met au jour les thèmes récurrents et leur inscription dans l'oeuvre. Le premier chapitre, essentiellement descriptif, débouche sur une définition de l'espace et du lieu selon laquelle le lieu serait l'espace investi par l'être. Partant d'un découpage en séquences spatiales, le chapitre 2 rend compte de l'espace binaire qui gouverne l'ensemble des romans: celui de la diégèse et celui de l'évocation. L'analyse de l'espace textuel, de l'utilisation de typographies variées et des graphismes et dessins (chapitre 3) fait émerger les trois composantes fondamentales de cette oeuvre: le ludique, le subversif et le multiple. C'est encore dans l'écriture qu'est pris en charge le corps (chapitre 4) dans ses manifestations les plus diverses. Finalement, les invariants de ces textes -la répétition à variante, l'imbrication des récits et la métaphore vivace (chapitre 5)- apparaissent au coeur même de l'élaboration de cette écriture qui est une parole plurielle.

**FONTE LE BACCON (Jany).** *Le narcissisme littéraire chez Rachid Boudjedra.* Doctorat 3° cycle, Rennes-2, 6 février .

Jury: Bernard HUE et Marc GONTARD, (Directeurs de recherche), Charles BONN.

Résumé: Cette lecture psychanalytique des romans de Rachid Boudjedra est fondée sur l'hypothèse d'un narcissisme littéraire: l'écriture mettrait en scène les blessures psychiques et s'efforcerait d'y remédier. L'exploration de l'enfance, dans une première partie, mène à constater que le défaut d'identification au père conduit les personnages à une recherche de l'unité et provoque des troubles de la personnalité. Une seconde partie se consacre à l'analyse des manifestations diégétiques et stylistiques de ces troubles. Thèmes et procédés disjonctifs offrent la représentation d'un déséquilibre que le scripteur tente de pallier par des moyens formels recensés dans une troisième partie. Développements paradigmatiques et stratégies stylistiques de jonction, monologisme du discours idéologique visent une unité discursive, symbolisation de l'unité de l'être poursuivie. L'oeuvre littéraire devient métaphore d'unité narcissique.

**GALLOTTI, ép. CHOUFANI (Concettina).** *A la périphérie du texte. Essai sur l'évolution de l'écriture péri-textuelle (textuelle) à partir de trois romans autobiographiques d'Abdelkebir Khatibi.* Paris-13, 21 juin 1989.

Jury: Marc GONTARD (Directeur de recherche), Charles BONN, Claude

FILTEAU, Abdallah MDARHRI-ALAOUI.

Résumé: Notre analyse du péri-texte a voulu donner une interprétation possible au parcours que l'écrivain suit pour aller à la rencontre de son Moi, tandis qu'une inconnue détourne inlassablement la réalisation de son désir dans l'abîme de l'indicible. Cette progression giratoire amène l'écrivain à errer à travers diverses techniques de la représentation, telles que le théâtre, le cinéma, l'iconographie, dont nous avons analysé le montage qu'en fait l'auteur avec son écriture "romanesque". Notre étude se termine sur une réflexion concernant la séduction que Abdelkebir Khatibi déploie dans son péri-texte. (linguistique et/ou imagé) pour faire du lecteur l'autre axe d'une topologie où chaque rencontre est une nouvelle étape de son errance.

Mots-clés: Péri-texte (préfaces, titres, etc), Khatibi, écriture, représentation.

**GAUDIN (Françoise).** *Le roman chez Tahar Ben Jelloun: Techniques et idéologie.* Doctorat d'Etat. Paris-3, 29 novembre.

Jury: Roger FAYOLLE (Directeur de recherches), Charles BONN, Anne ROCHE

Résumé: L'étude porte sur l'oeuvre romanesque de Tahar Ben Jelloun.

1°/Une partie technique étudie les textes des points de vue:

a)Temporel: Partout, l'histoire est contrariée par les analepses qui correspondent aux "paroles" des personnages. Les textes glissent ainsi dans le témoignage et restituent l'illusion d'une présence quasi-palpable.

b)Stylistique: Le lexique s'organise en réseaux faciles à reconstituer. A la Terre-Mère, source de bonheur, s'oppose l'Abstrait. Cette isotopie "cosmique" est conjointe d'une isotopie spatiale qui convertit en une typographie imaginaire la vie mentale. Les figures fondent l'illusion d'une conscience souffrante, proie d'entités qui la dépassent.

c)Logique: A un destinataire omnipotent s'oppose un héros impuissant. Dans son parcours, le héros reçoit l'aide de la légende et du fantasme, adjuvants inopérants. Cependant, quand les revendications économiques se taisent, l'adoption d'un modèle apologétique s'impose. Or, les résolutions posent des contenus antithétiques, affirmation que dément la logique.

2°/Une "Poétique de l'idéologie" s'intéresse à:

a)La politique: Les romans offrent une représentation claire: face à la bourgeoisie, les opprimés portent les traces de la Terre-Mère. Celle-ci permet de juger la modernité. Surtout, la tradition s'impose puisqu'elle inscrit le corps dans un réel légiféré. Pensée éclectique qui joint un islam panthéiste au réformisme libéral.

b)La sexualité: Par la circoncision, le père castré le petit mâle d'un désir éventuel. Les romans reconstitueraient un itinéraire oedipien. Mais ils peuvent se lire à l'envers: l'idole paternelle reste grimaçante parce que le sujet le désire. La jouissance partagée n'existe jamais. L'onanisme permet de vivre interdits et transgressions.

c)L'écriture: Elle participe de la réification, en procurant un plaisir

honteux. Les textes se dédouaneront puisqu'ils rapportent la "parole" populaire. S'ils se réclament d'obédiences illustres, des similitudes se dessinent entre l'oeuvre de Driss Chraïbi et celle de Tahar Ben Jelloun. Cependant, celle-ci est-elle représentative du Maroc?

**MEMMES (Abdallah).** *Signifiance et interculturalité (dans les textes de Khatibi, Meddeb et Ben Jelloun). Essai d'approche poétique.* Doctorat d'Etat, Rabat, 7 décembre..

Jury: Marc GONTARD (Directeur de recherche), Abdallah MDARHRI-ALAOUI, Charles BONN, Abdelfattah KILITO

Résumé: Le travail se propose d'examiner le fonctionnement de la littérarité dans les ouvrages de ces auteurs. Un tel examen, mené à la lumière d'un ensemble d'apports théoriques dans ce domaine, nous a permis de constater que les oeuvres en question sont sous-tendues par un système d'écriture qui les charpente, structure leurs différents niveaux et composantes, et s'annonce, en définitive, comme une simulation de leurs contenus thématiques. Ces systèmes apparaissent, par conséquent, comme signifiants en ce que le sens des oeuvres est inscrit d'abord sur le plan des procédés d'écriture. Une telle pratique privilégie donc la production sur la représentation. Dans le cadre de ce travail de production, nous avons constaté que les auteurs font appel à diverses formes d'écriture appartenant à la tradition culturelle maghrébine, qu'ils articulent efficacement avec celles émanant de la culture occidentale; articulation qui nous paraît éminemment fructueuse et hautement significative eu égard au problème - toujours sensible et controversé au Maghreb - de l'identité culturelle.

Mots-clés: Signifiance, Intertextualité, Production, identité, Khatibi, Meddeb, Ben Jelloun.

**MONTSERRAT, ép. CALS (Claude).** *Le rôle et l'image de l'enfant dans le roman marocain d'expression française.* Université de Toulouse-Le Mirail, 18 octobre.

Jury: Anne-Marie LE BOURG-OULE (Directeur de recherches), Charles BONN, Jean DEJEUX, Suzanne GUELLOUZ, Georges MAILHOS.

Résumé: L'étude de l'enfant dans les romans d'expression française révèle la nature spécifique de ce courant littéraire. Le personnage à très forte dominante autobiographique, suscite un effet de projection inconscient à la fois individuel et collectif qui permet une plongée dans l'imaginaire culturel.

La mise en scène des rapports privilégiés à la mère découvre le projet sous-jacent de la représentation romanesque: la quête de l'origine. Celle des rapports ambigus au père, une théorie immanente du signe littéraire.

Une symbolique propre à l'enfance naît de l'articulation originale entre l'héritage traditionnel arabe et l'influence contemporaine occidentale.

**SMITH (Colette).** *Revolt and Representation - The Algerian war of independance.*  
Londres.

Directeur: Ch. FRAYLING.

Résumé: Cette étude considère un événement spécifique: la guerre d'Algérie, de 1954 aux accords d'Evian de 1962. Elle s'attache aux images de la guerre présentées dans la presse, en particulier dans *L'Express* et *Le Figaro* pour le côté français, et *El Moudjahid* et *The daily worker* qui reflètent la perspective algérienne nationaliste, ainsi que dans les oeuvres artistiques algériennes, françaises et britanniques, et dans les films réalisés en France et en Algérie. L'évolution de la pensée maghrébine, de l'expression d'une dissatisfaction à la préparation d'une rébellion, de même que l'emploi de la langue française par des écrivains engagés à la défaite de la France sont étudiés dans les romans de cette période. Une lecture des manifestes, écrits et pétitions des intellectuels français, révèle la distance qui les séparait de la réalité de la guerre: pour eux, les grands points de ralliement et de controverse étaient le racisme, le colonialisme et la sauvegarde des valeurs et de la culture européennes.



# PREMIERES REPONSES AU QUESTIONNAIRE SUR LES CHERCHEURS

L'une des premières tâches de la Coordination internationale des chercheurs sur les littératures maghrébines est bien d'établir un répertoire, perpétuellement tenu à jour, de ces chercheurs, qu'ils soient ou non adhérents. Car il n'est pas de recherche sérieuse si l'on ignore les travaux des autres. Le **Répertoire** de Jacqueline Arnaud et Françoise Amacker, à qui il faut rendre hommage ici, a inévitablement vieilli, et sa forme imprimée empêche de le tenir à jour. Le répertoire que nous commençons ici sera informatisé, ce qui permettra son actualisation, et n'empêchera pas des tirages sur papier périodiques.

Il était initialement prévu de publier dans ce **Bulletin de liaison** une première liste des chercheurs ayant répondu au questionnaire. Mais le nombre de réponses a dépassé toutes les espérances, et leur simple liste doublerait le volume de ce **Bulletin**. Plutôt que cette liste, on envisage donc de publier dès l'hiver 1989-1990 une première édition du Répertoire, dont on publiera ensuite chaque année une nouvelle édition mise à jour. Ce Répertoire s'appellera **Annuaire international des recherches sur les littératures maghrébines**. La première édition ne comportera pour chaque chercheur que l'indication de son lieu d'exercice, de sa ou de ses thèse(s), et des livres qu'il a publiés. Les articles seront répertoriés et indexés dans la banque de données bibliographiques en cours de constitution, et mentionnés sur papier dans la publication annuelle de l'UREF. Ils seront signalés ensuite à tout chercheur qui nous demandera l'établissement d'une bibliographie sur un sujet donné.

Pour éviter un foisonnement sans rigueur, nous avons dû nous résigner à ignorer les mémoires de maîtrise, de M.A., de 4<sup>e</sup> année de licence, etc., et ne mentionner les travaux qu'à partir du niveau DEA ou équivalent. Par contre, certains enseignants ont consacré leurs recherches et leur thèse à d'autres domaines que les littératures maghrébines, mais enseignent ces littératures ou dirigent des travaux qui leur sont consacrés. Nous avons donc pensé qu'ils étaient à leur place dans ce Répertoire.

Même si cette liste est importante déjà, beaucoup de chercheurs, souvent parmi les plus connus, n'ont pas encore répondu à l'enquête. Peut-être parce que le questionnaire était accompagné d'une proposition d'adhésion à la

Coordination ? Il convient dans ce cas de préciser que l'**Annuaire** et l'adhésion à la coordination sont deux démarches totalement distinctes. S'il est absolument nécessaire que tous les chercheurs soient mentionnés dans l'**Annuaire**, l'adhésion à la coordination est totalement libre, la seule différence entre adhérents et non-adhérents étant l'abonnement au présent **Bulletin de liaison**. Nous invitons donc **tous** les chercheurs, adhérents ou non à la Coordination, à envoyer s'ils ne l'ont pas encore fait les indications les concernant, au moyen du questionnaire ci-dessous:

# **ANNUAIRE DES CHERCHEURS SUR LES LITTÉRATURES MAGHREBINES**

## **QUESTIONNAIRE**

**NOM** (Nom de jeune fille pour les femmes mariées):

Nom marital:

Prénom:

Fonction et lieu d'exercice:

Adresse professionnelle:

Adresse personnelle:

**D.E.A. ou équivalent:**

Sujet:

Directeur de recherches:

Université d'inscription:

Dates: d'inscription: de soutenance:

Résumé et mots-clés:

**Thèse de 3<sup>e</sup> cycle ou équivalent:**

Sujet:

Directeur de recherches:

Université d'inscription:

Dates: d'inscription: de soutenance:

Résumé et mots-clés:

**Doctorat d'Etat**

Sujet:

Directeur de recherches:

Université d'inscription:

Dates: d'inscription: de soutenance:

Résumé et mots-clés:

**Doctorat Nouveau régime, Ph.D. ou équivalent**

Sujet:

Directeur de recherches:

Université d'inscription:

Dates: d'inscription: de soutenance:

Résumé et mots-clés:

**Publications** (Une liste peut en être jointe sur papier libre, en séparant les livres des articles)

Livres:

Articles:

**Enseignements dispensés sur les littératures maghrébines:**

Directions de recherches:

Questionnaire à renvoyer à l'un des collecteurs ci-dessous:

Charles BONN, UER Lettres, Université Paris-Nord, Avenue J.B. Clément, 93430 Villetaneuse (France), Ouarda HIMEUR, 12, Bd Bouakouir, Alger (Algérie), Abdallah MDARHRI-ALAOUI, Cité Ibn Sina, Immeuble 7, Appt 6, Rabat-Agdal (Maroc)

Mansour M'HENNI, 25, Avenue de la République, 5035 Sayada (Tunisie).

# PUBLICATIONS RECENTES

## SIGNALEES

( 1988 - 1989 )

**N.B.** Il s'agit ici uniquement des publications *signalées ou envoyées* à Charles BONN, directeur du Centre d'études littéraires francophones et comparées de l'Université Paris-Nord. La *Bibliographie systématique* sur les années 1988 et suivantes établie par la Coordination internationale des chercheurs sur les littératures maghrébines, pour honorer le contrat de cette Coordination avec le Réseau UREF "Littératures francophones" dirigé par Jean-Louis JOUBERT, paraîtra au fur et à mesure dans la publication de l'UREF: **L'Année bibliographique africaine**.

Les publications et les tirés à part envoyés au directeur du Centre d'études littéraires francophones et comparées de l'Université Paris-Nord seront systématiquement répertoriés dans la présente rubrique du **Bulletin de liaison**, puis mis à la disposition des chercheurs à la bibliothèque universitaire de l'Université Paris-Nord.

**ABU-HAIDAR (Farida).** *The bipolarity of Rachid Boudjedra*. Londres, **Journal of arabic literature**, XX, 1989, pp. 40-56.

**AMRANI (Djamel).** *Vers l'amont*. Alger, ENAL, 1989, 120 p. (Poésie).

**Anthologie des littératures de langue française.** Paris, Bordas, 1988:

Choix de textes et présentation de 12 auteurs maghrébins (Tahar Ben Jelloun, Rachid Boudjedra, Driss Chraïbi, Mohammed Dib, Assia Djébar, Nabile Farès,

Mouloud Feraoun, Kateb Yacine, Mohammed Khaïr-Eddine, Abdelkebir Khatibi, Mouloud Mammeri, Albert Memmi.), par Charles BONN.

**Anthologie des littératures francophones.** Paris, Association des parvis poétiques, 1988:

Cassette audio regroupant des textes lus par leurs auteurs: Tahar Ben Jelloun, Michel Butor, Edouard Glissant, Jacques Izoard, Michèle Lalonde, Léopold Sedar Senghor, Kateb Yacine, Elie Wiesel.

**AOUFFEN (Mohamed).** *Le tribut de la liberté.* Paris, La Pensée universelle, 1988, 130 p. (Poésie)

**Babylone** (Paris), No 6-7, Printemps-été 1989. *L'Immigration à l'Université et dans la recherche.* 272 p.

Rapport préparé en 1986 pour J.-P. Chevènement, ministre de l'Education nationale, sous la direction de Paul Vieille et avec la collaboration de l'Institut National de Recherche Pédagogique.

Textes de Jean-Pierre Chevènement, Paul Vieille, Victor Borgogno, Roxane Silberman, Antoine Lyon-Caen et Danièle Lochak, Yann Moulrier-Boutang, Gérard Noiriél, Michel Oriol, Najib El Bernoussi, Gilbert Grandguillaume, Jacqueline Chabbi, Charles Bonn, Martine Abdallah-Preteille, Jean-Pierre Zirotti.

**BEKRI (Tahar).** *Littératures du Maghreb: Bibliographie sélective.* Paris, C.L.E.F., 1989, 31p.

**BELAMRI (Rabah).** *L'asile de pierre.* Paris, Gallimard, 1989, 153 p. Roman.

**BENCHEIKH (Jamal Eddine).** *Les mémoires de sang.* Paris, Rougerie, 1989.

**BEREZAK (Fatiha).** *Le regard aquarel 2.* Paris, L'Harùattan, 1988, 90 p. Poèmes.

**BISTAMI** (*Les dits de Bistami*). Traduction de l'arabe, présentation et notes par Abdelwahab MEDDEB. Paris, Fayard, Coll. "L'espace intérieur", 1989, 207 p.

**BONN (Charles).** *Lecture présente de Mohammed Dib.* Alger, ENAL, 1988, 273 p.

**BOUISSEF-REKAB (Driss).** *A l'ombre de Lallah Chaffia.* Paris, L'Harmattan, 1989.

**BRUNEL (Jean).** *Essai sur la confrérie religieuse des Aissaouas au Maroc.* Réédition. Casablanca, Afrique-Orient, Coll. "Archives", 1988, 285p.

**BURGAT (François).** *L'islamisme au Maghreb.* Paris, Karthala, 1989.

**Cahier d'études maghrébines.** Zeitschrift für Studien zum Maghreb. Lucette Heller-Goldenberg. Romanisches Seminar der Universität Köln (Cologne, R.F.A.). No 1, 1989.

*Maghreb et modernité.* 94 p.

Articles de J. Möllermann, L. Heller-Goldenberg, Chems Nadir, Abdelwahab

Meddeb, Eric Sellin, Ingrid Schwamborn, Rachid Boudjedra, Ernstpeter Ruhe, Regina Keil, Gil Ben Aych.  
Le n° 2 sera consacré à la littérature algérienne de femmes.

**CHAREF (Mehdi).** *Le harki de Meriem.* Paris, Le Mercure de France, 1989.

**CHIKHI (Beïda).** *Problématique de l'écriture dans l'oeuvre romanesque de Mohammed Dib.* Alger, OPU, 1989, 266 p.

**Le Croquant.** Meillonas (Ain), n° 6, hiver 1989-1990. Trois dossiers:  
*L'Islam et la France* (Articles de Jacques BERQUE, Bruno ETIENNE, Rouchdi CHAMCHMA, Fabienne CORNATON, Jacqueline MERVILLE.  
*Littératures d'Afrique noire* (Articles de Amadou HAMPATE BA, Hélène HECKMANN et Michel CORNATON.  
Un numéro est prévu sur *La littérature d'origine maghrébine* en 1990.

**DIB (Mohammed).** *Le sommeil d'Eve.* Roman. Paris, Sindbad, 1989, 225 p.

**Dictionnaire des littératures de langue française.** 2° édition, Paris, Bordas, 1988:  
Article *Maghreb* par Charles BONN  
Articles par divers auteurs sur un grand nombre d'écrivains maghrébins.

**L'enseignement des métiers du livre et les nouvelles technologies de communication.**  
Tunis, Institut de presse et des sciences de l'information (Université de Tunis), 1988, 256 p.  
Actes du premier colloque tuniso-français de bibliologie, Tunis, 24-26 mars 1988.

**FARES (Tewfik).** *Empreintes de silences.* Paris, L'Harmattan, 1989, 61 p. Poèmes.

**FERRUDJA.** *Beur's story.* Paris, L'Harmattan.

**Grand Maghreb.** Grenoble, CIGMA. No 57, 19 avril 1989. *Image(s) du Maghrébin dans le cinéma français.* 79 p.

**G.R.E.M.M. (Groupe de recherches sur les espaces migratoires méditerranéens).**  
*Actes du deuxième séminaire du GREMM, année 1987-1988.* Lyon, GREMM, IRMAC, Maison de l'Orient méditerranéen, 1988.  
Textes de Boudjemâa ZOULEF, Jean-René LOUBAT, Abdellatif CHAOUITE, Pierre GUICHARD, Azouz BEGAG, Georgette PLATON.

**HADDADI (Mohamed).** *La malédiction.* Paris, L'Harmattan, 1988, 104 p. Roman.

**HAINAUT:** voir **TERRASSE.**

**HOLTER (Karin).** *Femmes d'Alger sortant de leur appartement - Assia Djebar - Aïcha Lemsine - Yamina Mechakra : Trois représentantes d'une littérature engagée.*



**Narcisse**, Oslo, Université, No 9, 1989, pp. 179-197.

**Horizons maghrébins-Le droit à la mémoire**.-Université de Toulouse-Le Mirail. No14-15, 1989. *La notion d'"Occident musulman". Louis Massignon: homme de dialogue des cultures.*

Textes de Ali Merad, Jean-François Clément, Gabriel Martinez, Pierre Guichard, Michel de Epalza, Guy Turbet-Delof, Abdelhadi Boutaleb, Bartolomé Barrassar, Georges Reynaud, Alain Ducellier, Pierre Péju, Dominique Urvoy, Alfred Morabia. Haim Zafrani, Jacques Hassoun, Adil Jazouli, Daniel Massignon, Louis Massignon, Roger Arnaldez, Jacques Keryell, Pierre Rocalve, Jacques Berque, Hedi Fayache, M.H. Samrakandi, Serge Pey, Michel Lapeyre, Jean-Marc Gabaude, Jean Sarocchi, Georges Maurand, M.A. Bellagh, Hafid Saidi, Sassi Dehmani.

**HOUARI (Leïla)**. *Quand tu verras la mer*. Paris, L'Harmattan, 1988, 119 p. Roman.

**HOUFANI-BERFAS (Zehira)**. *Incomprise*. Alger, ENAL, 1989, 152 p.

**IMACHE (Tassadit)**. *Une fille sans histoire*. Paris, Calmann-Lévy, 1989, 144 p.

**Imaginaire de l'espace. Espaces imaginaires**. Actes du colloque de Casablanca (4, 5, 6 décembre 1986). Casablanca, E.P.R.I., Faculté des Lettres 1, Casablanca.

Textes de Martine Abdallah-Preteuille, Kacem Basfao, Mustapha Bencheikh, Saïd Bennani, Charles Bonn, Mohamed Boughali, Jacques Chabot, Jean-François Durand, Moulim El Aroussi, Jean-Michel Gras, Jean-Robert Henry, Rhita Iraqi, Ahmed Laafifi, Jacques Lardoux, Eric Lysoe, Michel Maffesoli, Abdallah Mdarhri-Alaoui, Zohra Mezgueldi, Abdelkebir Rabi, Anne Roche, Rachida Saïgh-Bousta, Azzouz Tnifass, Jean-Pierre Vernazobres, Abdelmajid Zeggaf. Edité sous la direction de Kacem Basfao.

**Itinéraires et contacts de cultures**. Paris, Centre d'études littéraires francophones et comparées de l'Université Paris-13, et éditions L'Harmattan, n° 10, 1989: *Littératures maghrébines: Colloque Jacqueline Arnaud. 1) Perspectives générales*, 208 p..

Actes du colloque Jacqueline Arnaud, tenu à l'Université Paris 13 les 2, 3 et 4 décembre 1987. Ce premier volume, outre les hommages à Jacqueline Arnaud, contient les communications sur des questions générales, théoriques, pédagogiques, ou sur des ensembles littéraires. Le deuxième volume, qui paraîtra en décembre ou janvier, contiendra les communications portant plus particulièrement sur des auteurs et leurs oeuvres. La coordination de l'ensemble a été assurée par Charles Bonn.

**KOROGHLI (Ammar)**. *Les menottes au quotidien*. Paris, L'Harmattan, 1989, 96 p. Nouvelles.

**LAABI (Abdellatif)**. *Les rides du lion*. Roman. Paris, Messidor, 1989, 175 p.

**Lettre d'information de l'A.F.E.M.A.M.**. Aix en Provence, IREMAM, No 4, Mars 1989. *Annuaire des chercheurs et des enseignants*. 259 p.

**Magazine littéraire (Le)**. Paris, No 251, mars 1988. *Ecrivains arabes d'aujourd'hui*. Articles sur le Maghreb ou textes par Ahmed EL MADINI, Charles BONN, Saïd TAMBA, Tahar BEN JELLOUN, Abdelwahab MEDDEB, Claudine RULLEAU, Khalida SAID, Abdelkader DJEGHLOUL, Abdellatif LAABI, etc.

**MIMOUNI (Rachid)**. *L'honneur de la tribu*. Roman. Paris, Robert Laffont, 1989, 216 p.

**Maghreb-Machrek**. Paris, No 123, janvier-mars 1989. *Espaces et sociétés dans le monde arabe*. Actes du colloque d'inauguration de l'Institut du Monde Arabe à Paris en novembre 1987. 267 p.

Textes de André Miquel, Gilbert Grandguillaume, Roshdi Rashed, Charles Bonn, Badr Eddin Arodaky, Djamel Kouloughli, Wadi Bouzar, André Bourgey, Denise Brahimi, Bassam Sourati, François Zabbal, Nadine Méouchy, Waddah Charara, Nadine Picaudou, Sophie Caratini, Annie Montigny-Kozłowska, Riccardo Bocco, Françoise Métral, Frank Mermier, Nabil Beyhum, André Raymond, Dahbia Abrous, Michèle Jolé, Samia Naïm Sanbar, Jean Hannyoy, Monique Gadant, Christian Poché, Hichem Rostom, Assaad Arabi.

**MEDDEB (Abdelwahab)**: voir **BISTAMI**.

**MONTAGNE (Robert)**. *Les Berbères et le Makhzen dans le Sud du Maroc*. Réédition. Casablanca, Afrique-Orient, Coll. "Archives", 1989, 471 p.

**Notre librairie**. Paris, C.L.E.F., n° 95-96, oct-déc 1988 et jan-mars 1989. *Dialogue Maghreb/Afrique noire*.

No 95: *Au-delà du désert*. Articles et propos de Tahar Bekri, Abdellatif Laabi, G. Menga, M.a;M. Ngal, Denise Brahimi, D.Diakite, Tahar Djaout, Jacques Chevrier, Jean-Louis Joubert, Isaac-Célestin Tcheho, Tchkaya U Tam'si, T. Monenembo, A.C. Jaccard, C. Benabdessadok.

No 96: *L'Indépendance...et après ?* Articles de Jean Devisse, M'Hamed Alaoui-Abdallaoui, Yodi Karone, M.a M. Ngal, Taïeb Sbouaï, Pius Ngandu Nkashama, Roger Fayolle, Hedi Bouraoui, Charles Bonn, Isaac-Célestin Tcheho, Adrien Huannou. 81 p.

**Nouvelles du Sud**. Paris, Silex, No 11, mai-juin-juillet 1989. *Ecrivains marocains de langue française entre la marginalité littéraire et l'identité nouvelle*.

Textes de Robert Jouanny, Bouazza Benachir, Khadidja Bnoussina, Rachida Saigh-Bousta, Nouredine Bousfiha, Abdelhaq Regam, Ahmed Rhioui, Saïd Aït-Tabassir.

**PARIS (Mireille)**. *Femmes et sociétés dans le monde arabo-musulman: Etat bibliographique*. Aix en Provence, IREMAM, 1989, 254 p.

**Peuples méditerranéens**. Paris.No 44-45, juillet-décembre 1988. *Les femmes et la*

*modernité*. Articles de Monique GADANT, Pima MADAMI, Dorrah MAH-FOUDH, Dahbia ABROUS, Naget KHADDA, Ghjermana DE ZERBI, Mona ABAZA, Roberta SHAPIRO, Jocelyne STREIFF-FENART, Najib EL BER-NOUSSI, Cristina PAPA, Marie VIROLLE-SOUIBES, Charles BONN, Yamina FEKKAR, Rosemary SAYIGH, Eleni VARIKAS.

**Regards sur...** Casablanca, Kalima, No 1, 1988. *La culture marocaine*. Textes de A. HAJJI, A. TENKOUL, A. ZRIKA, A. MEDDEB, A. MAGHNIA, A. SERHANE, A. MECHOUAT, A. LAABI, E.A. EL MALEH, A. KHATIBI, A. KILITO, Z. MEZGUELDI, T. BEN JELLOUN, A. LAKHASSI, J. LEVRAT, B. FLINT, H. FERHAT, A. ZEGGAF, M. CHERKAOUI. M. HAJJI, A. DIOURI, A. HAMMOUDI, A. BENMAKHLOUF, A. LAROU, A. SINACEUR, N. BOUDERBALA, M. NISSABOURY, A. MANSOURI, M. BENNIS, T. MARAINI, A. SIJELMASSI, A. ESSAYAD, M. JIBRIL, T. SADDIKI.

**REZZOUG (Leïla)**. *Apprivoiser l'insolence*. Paris, L'Harmattan, 1988, 109 p. Roman.

**SEFERIAN (Marie-Alice)**. *L'arabesque dans les romans de Mourad Bourboune*. Copenhague, **Revue romane**. 24 1 1989. pp. 106-115.

**SEFERIAN (Marie-Alice)**. *Kan en digter vaere tosproget? Tilfaeldet Kateb Yacine. , Bilingualism & the individual*, Copenhague, **Studies in bilingualism**, vol. 4, 1988, pp. 297-308.

**SENAC (Jean)**. *Ebauche du père (Pour en finir avec l'enfance)*. Paris, Gallimard, 1989. 179 p. Roman. Préface de Rabah BELAMRI.

**SERGHINI (Ali)**. *La nuit par défaut*. La Tour d'Aigues, 1988, 110 p. Roman.

**SMAIL (Saïd)**. *Les barons de la pénurie*. Alger, ENAL, 1989, 250 p.

**Studi arabo-islamici**. Naples, Liceo ginnasio "Gian Giacomo Adria" di Mazara del vallo, 1989, 139 p.

Articles sur la littérature maghrébine: Giuseppina IGONETTI: *La Città nella narrativa magrebina oggi* (pp. 77-84); Salvatore MARIA SERGIO: *Tahar Ben Jelloun da Harrouda a Notte fatale* (pp.123-128).

**TERRASSE (Henri) et HAINAUT (Jean)**. *Les arts décoratifs au Maroc*. Réédition. Casablanca, Afrique-Orient, coll. Archives, 1988, 198 p.

**TOSO-RODINIS (Giuliana)**. *Emmanuel Roblès et le grand théâtre du monde*. Traduit de l'italien par Gérard Hug. Paris, Le Seuil, 1989, 271 p.

**Tradition et modernité dans les littératures francophones d'Afrique et d'Amérique**.

Québec, GRELCA (Université Laval), 1988, 266 p. ISBN 2-9800571-9.

Actes du colloque tenu à l'Université Laval le 5 mars 1988, présentés par Maximilien Laroche.

**YACINE (Tassadit).** *L'Izzli, ou l'amour chanté en Kabyle.* Textes et traductions. Préface de Pierre BOURDIEU. Paris, Maison des sciences de l'Homme, 1988.

**YACINE (Tassadit).** *Traditions et modernité dans les Sociétés berbères.* Actes de la Table-ronde de mai 1985. Paris, Awal, 1989.

**YACINE (Tassadit).** *Aït Menguellet chante. Chansons berbères contemporaines. Textes berbères et français.* Préface de Kateb Yacine. Paris, Maspéro, 1989, 343 p.

## APPELS D'ARTICLES

**Kalim** (Alger). N° spécial **Mouloud Mammeri**  
Articles à envoyer à Naget KHADDA

**Peuples méditerranéens** (Paris). N° thématique: **Le débat sur l'orientalisme.**  
Articles à envoyer à Paul VIEILLE, Peuples méditerranéens, BP 1907, 75327 PARIS Cedex 07, avant le 31 décembre 1989.

**Peuples méditerranéens** (Paris). N° thématique: **La Méditerranée, fantasme de l'Europe ?**  
Articles à envoyer à Charles BONN, UFR Lettres, Université Paris-Nord, 93430 VILLETANEUSE, avant le 31 janvier 1990.

**Peuples méditerranéens** (Paris). N° thématique: **Le Chaos et l'imaginaire:**  
Dans quelle mesure l'imaginaire permet-il de donner sens ou non-sens au chaos du Monde?  
Propositions d'articles à faire à Paul VIEILLE, Peuples méditerranéens, BP 1907, 75327 Paris Cedex 07

**CRECIF** (Université Paris-3). Recueil thématique: **Villes de la Méditerranée, Mythes et écritures.**  
Articles à envoyer à Charles BONN, UFR Lettres, Université Paris-Nord, Av. J.-B. Clément, 93430 VILLETANEUSE, avant le 31 janvier 1990.

**Itinéraires et contacts de cultures** (Centre d'études littéraires francophones et comparées de l'Université Paris-Nord), n° 14, 1° semestre 1991: **Kateb Yacine**  
Articles à envoyer à Charles BONN, UFR Lettres, Université Paris-Nord, Avenue J.B. Clément, 93430 VILLETANEUSE, avant le 30 août 1990.

# BANQUE DES THESES

Le Centre d' études littéraires francophones et comparées de l'Université Paris-Nord, conscient de la difficulté qu'éprouvent les chercheurs à se procurer les thèses déjà soutenues, commence la constitution d'une banque des thèses, en collaboration avec la Bibliothèque universitaire de l'Université Paris-Nord. Cette banque regroupera en un seul lieu le plus grand nombre de ces thèses. Elle rassemblera parallèlement sur une base de données informatisée celles qui ont été dactylographiées sur ordinateur et dont la disquette est encore disponible. Cette base de données permettra une interrogation systématique et automatique.

Le Centre invite donc tous les chercheurs dont la thèse ne se trouve pas encore à la Bibliothèque de l'Université Paris-Nord, à en envoyer un exemplaire, ou une disquette, ou les deux, à Charles BONN, UER Lettres, Université Paris Nord, Av. J. B. Clément, 93430 VILLETANEUSE, accompagnée d'une autorisation de la communiquer en prêt aux chercheurs qui en feront la demande.

Cette autorisation est juridiquement nécessaire pour que la thèse puisse être prêtée, et les chercheurs dont la thèse se trouve déjà à la Bibliothèque de l'Université Paris Nord sont invités à en rédiger une également.

## BULLETIN D'ADHESION OU D'ABONNEMENT.

**NOM**  
**Prénom**  
**Adresse**

déclare:

- Adhérer à la Coordination internationale des chercheurs sur les littératures maghrébines et recevoir les numéros 2 et 3 du **Bulletin de liaison** pour 1990.
- M'abonner au **Bulletin de liaison** pour 1990 sans adhérer à la coordination.

(Rayer la mention inutile)

.

Signature:

L'adhésion à la coordination donne droit à l'abonnement au **Bulletin** (numéros 2 et 3, premier et second semestre 1990)

Montant de la cotisation (comprenant l'adhésion et l'abonnement), ou de l'abonnement seul: 100 FF, ou 20 \$, à l'ordre de la Coordination des chercheurs sur les littératures maghrébines

Envoyer le bulletin et le chèque au trésorier de la Coordination: Charles Bonn, UER Lettres, Université Paris Nord, Avenue J. B. Clément, 93430 VILLETANEUSE (France).

Pour les adhérents maghrébins qui ne peuvent se procurer des devises, il est possible de régler en dinars ou en dirhams en s'adressant à Ouarda HIMEUR, 12, Bd Bouakouir, ALGER, Abdallah MDARHRI-ALAOUI, Cité Ibn Sina, Immeuble 7, Appt 6, RABAT-AGDAL, ou à Mansour M'HENNI, 25, avenue de la République, 5035 SAYADA.